

3-1978

## F.A.R.O.G. FORUM, Vol. 5 No. 6

Peter Archambault

Debbie Gagnon

Steve Robbins

Stephen Poirier-Mickertz

Mary LaFleur Wolfe

*See next page for additional authors*

Follow this and additional works at: [https://digitalcommons.library.umaine.edu/francoamericain\\_forum](https://digitalcommons.library.umaine.edu/francoamericain_forum)

---

### Recommended Citation

Archambault, Peter; Gagnon, Debbie; Robbins, Steve; Poirier-Mickertz, Stephen; LaFleur Wolfe, Mary; Labbé, Yvon A.; Paré, Paul; and Paré, Suzanne, "F.A.R.O.G. FORUM, Vol. 5 No. 6" (1978). *Le FORUM Journal*. 19.  
[https://digitalcommons.library.umaine.edu/francoamericain\\_forum/19](https://digitalcommons.library.umaine.edu/francoamericain_forum/19)

This Book is brought to you for free and open access by DigitalCommons@UMaine. It has been accepted for inclusion in Le FORUM Journal by an authorized administrator of DigitalCommons@UMaine. For more information, please contact [um.library.technical.services@maine.edu](mailto:um.library.technical.services@maine.edu).

---

**Authors**

Peter Archambault, Debbie Gagnon, Steve Robbins, Stephen Poirier-Mickertz, Mary LaFleur Wolfe, Yvon A. Labbé, Paul Paré, and Suzanne Paré

# THE FAROQ FORUM

JOURNAL BILINGUE

MARS 1978



A L'INTERIEUR

- Franco-Américains, Affirmations-nous
- La Cause Pinette
- Hathaway Bill
- Acadian Migrations and Settlements

## The Franco-American Program

The Franco-American Program is an advocate of the Franco-American Fact at UMO. This office stimulates the development of academic and program offerings at UMO relevant to the history and life experience of this ethnic group in Maine and New England. In addition the program provides bilingual and bicultural work experiences, for UMO-BCC students; maintains a readily available library of materials and informations and has established a network of resources in Maine and New England to assist students, faculty, administrators and agencies with the special research and programming needs.

In conjunction with the student organization, FAROG (the Franco-American Resource Opportunity Group), the Franco-American Office publishes a monthly (\$ per yr.) bilingual socio-cultural journal. The FAROG-FORUM [circ. 6500] has become a major voice for Franco-Americans in Maine and New England as well as a unique vehicle for the dissemination of works and information by and about Franco-Americans (300,000 in Maine - over 2 million in New England)

FAROG FORUM  
FERNALD HALL  
UNIVERSITY OF MAINE  
ORONO, MAINE 04473  
5-4-20904



BULK RATE  
U.S. POSTAGE  
PAID  
PERMIT NO. 8  
Non-Profit

## Perspectives

BRavo  
THUMBS UP

BOO  
THUMBS DOWN

- to Old Town School Board for insisting that they have information on the proposed and needed bilingual/bicultural Education project in Old Town schools.
- to Old Town kindergarden and first grade teachers for planning to attend a scheduled workshop on bilingual education.
- to whomever cancelled that bilingual education workshop.
- Otez-vous les doigts dans l'.....nez, FAIRE (Franco-American Instructional Resources in Education, Old Town)
- to Debbie Gagnon for having the guts for saying what needed to be said.
- to the Louisiana Conference, and all that attended.
- to Governor Longley. We suspect it used to be Langlois!

## ARCHIE BUNKER IS A FRANCO!

It is surprising how many Americans have French ancestry. Are all the Bunkers of this country descended from Benoit? For interested Franco-Americans, the Maine State Library and FAROG Forum will be holding Franco-American genealogy workshops in various Maine cities in April.

CARIBOU PUBLIC LIBRARY - Monday, April 3, 9 a.m. to 3 p.m.  
OLD TOWN HIGH SCHOOL ROOM 14 - April 4, 7 to 9 p.m. (Monday)  
BANGOR PUBLIC LIBRARY - Tuesday, April 4, 9 a.m. to 3 p.m.  
ORONO WALKER ROOM, MEMORIAL UNION, UNIVERSITY OF MAINE - Tuesday, April 4, 7 to 9 p.m.  
AUGUSTA MAINE STATE LIBRARY - Wednesday, April 5, 9 a.m. to 3 p.m.  
LEWISTON PUBLIC LIBRARY - Thursday, April 6, 9 a.m. to 3 p.m.

The workshops will be led by Richard Fortin of the American-Canadian Genealogical Society of N.H. Morning sessions will cover different types of source materials as well as information as to where these resources are available. The afternoon-evening sessions will concern how to search out your family tree and chart the branches. Family tree charts and genealogical books will be available at the workshops. Those wishing to attend a note with your name, address and telephone number to Ruth Bailey, Maine State Library, Augusta, Me. 04333, to register for any of these workshops. Specify in which city you plan to attend. Please register early, as we expect a big response.

RUTH BAILEY, MAINE STATE LIBRARY, AUGUSTA, ME 04333

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

Telephone \_\_\_\_\_

The city where I plan to attend \_\_\_\_\_



**W**e, as representatives of the national Franco-American ethnic group participating in the First Annual Franco-American Conference at the University of Southwestern Louisiana in Lafayette, Louisiana, do present authenticated copies of the following resolutions and do distribute same to appropriate federal, state and local agencies for implementation at all levels.

- RESOLVED: To memorialize the President and the Congress of the United States to give a high priority to the preservation of the existing languages and cultures in the United States, especially those which are widespread outside the United States, such as the French language and culture.
- RESOLVED: To solicit the support of the President and the Congress of the United States to favor bilingualism wherever the Franco-American minority group is concerned, and in particular support for the Congressional Bills S. 1964 by Senators Wm. Hathaway of Maine and Thomas J. McIntyre of New Hampshire and H.R. 1948 by Congressman Wm. S. Cohen of Maine and supported by House Bills presented by Edward Bear and Fernand St. Germain of Rhode Island.
- RESOLVED: To call for the establishment of a national policy to preserve, develop and strengthen second language education in this country, so as to enhance the status of the United States in the family of nations in support of the Helsinki Accord.
- RESOLVED: To encourage the U.S. Congress to initiate programs for the broader exchange of teachers and students, including the organization of symposia, seminars and collaborative projects between the United States and the francophone countries of the world in support of the Helsinki Accord.
- RESOLVED: To encourage the study of French language and French civilization as an important means of expanding communication among francophone people for the strengthening of international cooperation, in support of the Helsinki Accord.
- RESOLVED: To promote the exchange of information on the experience acquired in the training of French language teachers and to facilitate their participation in summer courses in the French language and civilization in support of the Helsinki Accord.
- RESOLVED: To promote the wider spread of foreign language study among the secondary schools.
- RESOLVED: To develop a viable program for the recruitment and training of French teachers as well as the organization of student French clubs and organizations.
- RESOLVED: To intensify exchanges of information on teaching methods used in various educational systems as well as the exchange of teaching materials, including school textbooks and other training materials, in support of the Helsinki Accord.
- RESOLVED: To promote changes in Title VII of the Elementary and Secondary Education Act that would establish linguistic and cultural maintenance as a national educational policy.
- RESOLVED: To urge the State of Louisiana and the Louisiana Public Broadcasting Service to develop a significant number of programs in French in 1980, when Lafayette will serve Acadiana with public broadcasting.
- RESOLVED: To commend the Louisiana Legislature for its support of the efforts to preserve the French language and culture and call upon the State to further this development by encouraging the creation of a French journal in Lafayette to publish selected official journals of the State in French.
- RESOLVED: To provide social services which are linguistically and culturally appropriate through all providers of social services either at the Federal, State, or local level, public or private.
- RESOLVED: To link bilingual educational efforts to the vocational efforts on behalf of bilingual and multicultural Franco-Americans.

- RESOLVED: To strongly and immediately urge that providers of social services actively seek to hire and train, if necessary, personnel who are from French culture.
- RESOLVED: To insist immediately that the Senate Select Committee on Aging, the National Sr. Citizens Council and the Administration on Aging, institute programs which will assure an inter-generational relationship which can lead to a better understanding of service opportunities for bilingual and bicultural young people.
- RESOLVED: To strongly urge educational institutions and public agencies to provide bilingual and bicultural training for professionals and para-professionals who are responsible for the delivery of essential multi-disciplinary service to Franco-Americans.
- RESOLVED: To urge the identification of a key person in each state where there are Franco-American communities to act as an advocate for the advancement of linguistic, educational, legislative and social service concerns of this ethnic group and to have the advocates serve on an advocacy council so as to better ensure open communication and adequate support for concerns deemed to be important to Franco-Americans.
- RESOLVED: To direct the Guidance Counselors of school districts having high levels of French population to explore job openings for bilingual students either in the public or private sector - not in spite of their cultural heritage but because of it.
- RESOLVED: To revise Questions 37 and 38 of the Student Descriptive Questionnaire (SDQ) of the College Entrance Examination Board (CEEB) to take into account the linguistic and cultural diversity of America's students.
- RESOLVED: To memorialize the President and the Congress of the United States to declare July 11, 1978 as Franco-American Friendship Day, and urge all citizens to observe this day with festivities and celebrations.
- RESOLVED: To memorialize the President and Congress of the United States to declare 1978 as Franco-American Friendship Year in commemoration of the Treaty of Friendship and Commerce signed between France and the thirteen original states of the United States of America on February 6, 1778 and urge all of our citizens to take part in festivities commemorating our friendship with France and in our pride in all French contributions to our American revolution.
- RESOLVED: To petition the sovereign State of Louisiana, having a large percentage of French-speaking citizens to enact legislation instituting an American and French Cultural Exchange Commission in the State of Louisiana in order to work more closely with all other such Commissions existing in the United States.
- RESOLVED: To urge that a meeting be called of representation from the education committee of the joint Legislative bodies of the individual states represented in the first annual Franco-American conference.

**AFFIRMONS-NOUS suite**

feront la réussite d'une coopération constructive et durable. Il faut à tout prix trouver des moyens adéquats, soit jumelage de villes, implantation de clubs sociaux et sportifs, renaissance d'intérêt pour la géologie, connaissance des exploits de nos ancêtres, nos découvreurs, colonisateurs, fondateurs, missionnaires, etc.

**action**

Comment mettre ces projets à exécution? Nous sommes, en fait, ici pour trouver des solutions valables. Nous étudions, en atelier, les diverses techniques à employer pour tisser mille et un liens entre francophones des différentes parties du pays. Une fois ces plans bien définis, c'est nous qui devons donner le coup d'envoi pour les mettre à exécution.

**LEGISLATION**

De fait, nous, en Nouvelle-Angleterre, comme vous en Louisiane, avons déjà passé des gestes concrets: chacun des six États de la Nouvelle-Angleterre a sa Commission d'Echanges Culturels Américaino-Franco-Canadiens-Français. Ainsi nous avons deux projets de loi devant le Congrès Américain-H. R. 1948, projet présenté par le Représentant William S. Cohen du Maine, lequel propose des amendements à la loi d'urgence pour venir en aide aux écoles afin que les Franco-Américains soient dorénavant traités au même titre que les groupes minoritaires présentement reconnus par cette loi; et S. 1964, «Loi de 1977 pour la Conservation de l'Héritage Culturel Franco-Américain», qui protège et encourage les caractéristiques et la contribution unique des Franco-Américains dans le domaine culturel, historique, linguistique et artistique de la nation. Ce projet est présenté par les Sénateurs William Hathaway du Maine, Thomas J. McIntyre du New Hampshire, et a déjà reçu l'appui de plusieurs autres sénateurs qui se disent heureux de le parrainer. Ne serait-ce pas l'occasion toute propice pour le Congrès Américain, cette année, d'approuver ces projets vu que notre pays célèbre en 1978 le bicentenaire du Traité d'Amitié, de Commerce et d'Alliance avec la France, traité qui, par la suite, assura le succès de nos armées pour la cause de l'Indépendance des États-Unis d'Amérique? Déjà mandatées pour procurer le développement des ressources culturelles et linguistiques en Nouvelle-Angleterre, les six Commissions d'Echanges Culturels devraient faire l'inventaire de ces ressources disponibles et celles qui sont nécessaires au développement de nouveaux programmes. Cette étude devrait pourvoir à l'impression d'un guide-ressources. A cette fin, les Commissions devraient se partager immédiatement la responsabilité de ce travail entre elles et CODOFIL. Afin de profiter de tous les avantages possibles des ressources législatives, CODOFIL et les six Commissions d'Echanges Culturels devront s'unir pour faire les pressions nécessaires, afin d'obtenir toute l'aide gouvernementale pour tous les Franco-Américains. Nous devons également identifier et appuyer tous les candidats politiques franco-américains aussi bien que

tout candidat sympathique à notre cause.

**COMMUNICATIONS ET MEDIAS**

Depuis trois ans, après de longs et nombreux efforts, certaines communautés de la Nouvelle-Angleterre bénéficient de programmes télédiffusés en français en provenance du Québec, via câblotélex. La presse française rayonne un peu partout. Qui n'a pas entendu parler du «Travailleurs», vaillant journal qui lutte contre vents et marées? Il existe d'autres journaux hebdomadaires ou mensuels, tels «Franco-Amériques», «F.A.R.O.G. Forum», «La Revue de Louisiane», «Acadiana», «Le Journal de Lowell», «Le Californien», «Le Bulletin de la Fédération Féminine Franco-Américaine», «En Bref» chronique française dans un journal de langue anglaise ayant deux éditions quotidiennes, et bien d'autres encore, viennent compléter les réalisations dans le domaine de la télévision en Louisiane et en Nouvelle-Angleterre dont les programmes suivants: «Jolie Louisiane», «La Bonne Aventure», «La Machine Magique», «La Fenêtre Ouverte», ainsi que le nouveau projet de programmes de télévision sur les Franco-Américains récemment subventionnés au New Hampshire.

Depuis de nombreuses années, nous pouvons entendre sur les ondes radio-phoniques toute une variété de programmes en français, musique, chants, actualités, annonces, discussions et même des programmes d'information de toutes sortes.

**action**

En premier lieu, un comité d'études doit être mis sur pied afin d'identifier et de décrire quels sont les règlements ou les lois et avantages dont les Franco-Américains peuvent se prévaloir dans les domaines de communications et autres médias. Les groupements oeuvrant dans les mêmes capacités en Louisiane et en Nouvelle-Angleterre doivent agir ensemble au cours de cette année pour faire part de leurs recherches et présenter un plan défini en vue du développement des intérêts franco-américains, à la prochaine Conférence Franco-Américaine.

**EDUCATION**

L'histoire des Franco-Américains de la Nouvelle-Angleterre démontre que nous avons toujours eu notre système d'écoles paroissiales fonctionnant sans l'appui de fonds publics. Ces écoles ont graduellement diminué en nombre, cela à cause des conditions économiques. Cependant, au cours de la dernière décennie, l'appui fédéral pour la programmation bilingue a engendré un éveil de notre culture franco-américaine avec une fierté revitalisée pour notre identité en tant qu'Américains d'origine française. Notre attitude actuelle est une d'affirmation croissante de notre identité ethnique au sein de la grande mosaïque américaine. Cette conférence peut alors, actuellement, donner son appui unanime aux projets de loi servant à établir des programmes bilingues dans toutes les écoles publiques pour tous les enfants comme proposé par les législateurs, tel le Représentant William S. Cohen, qui a spécifié

les deux théories suivantes devant le Conseil Consultatif National sur l'Éducation Bilingue à Boston le 12 décembre 1977, et je cite:

Contrairement à l'accessibilité transitoire à l'éducation bilingue, l'accessibilité permanente fait reconnaître l'importance de l'identité ethnique de l'enfant en maintenant l'enseignement de sa langue et de sa culture maternelle après qu'il a maîtrisé la langue anglaise. Je crois que la langue maternelle et la culture d'un étudiant doivent être entretenues comme une ressource à capitaliser et à consolider plutôt qu'un handicap à surmonter. D'autre part, l'accessibilité transitoire emploie les différences linguistiques et culturelles uniquement comme moyens pour apprendre une autre culture, abandonnant l'interaction de la langue maternelle lorsque la langue anglaise est maîtrisée. Cette accessibilité transitoire prive l'enfant de l'encouragement qu'il avait de connaître ses propres traditions et valeurs culturelles et souvent stimule la confusion plutôt que la confiance nécessaire à sa croissance intellectuelle.

Le Représentant Cohen proposa que plusieurs changements soient apportés à l'Acte pour l'Éducation Bilingue afin de spécifier clairement que l'éducation bilingue est le moyen d'inculquer à l'enfant qui ne parle pas anglais une fierté durable et un attachement à son héritage culturel et linguistique.

**action**

Nous devons chercher à multiplier les projets dans nos deux régions cibles dans le Titre VII et le Titre IX, études de l'héritage ethnique, éducation bilingue et professionnelle, éducation bilingue pour adultes, programmes pour des bibliothèques spécialisées, autres programmes fédéraux et programmes d'éducation bilingue subventionnés par l'État et les initiatives locales.

**SERVICES SOCIAUX ET HUMANITAIRES**

Bien qu'il existe un large éventail de services humanitaires pour les populations franco-américaines, il y a encore fort à faire pour venir en aide aux Franco-Américains âgés, et à la première génération d'immigrants afin de leur procurer l'assistance légale appropriée, assistance-maternelle et bien-être et enfin l'assistance dans leurs activités de chaque jour au sein de la communauté. Ici encore, pour des raisons d'ordre économique, nos institutions religieuses franco-américaines ne sont plus en mesure de fournir toute l'assistance connue par le passé. Pour essayer de répondre aux besoins humanitaires actuels, il existe seulement deux types de programmes d'assistance fédérale disponibles pour notre population, et ils sont dans les domaines de gériatrie et gérontologie. Ici encore, comme pour la question des médias, nous avons besoin d'un comité d'études pour déceler et compiler les différents besoins en ce qui concerne les services d'ordre social et humanitaire. Encore là, les groupes oeuvrant dans les mêmes capacités en Nouvelle-Angleterre et en Louisiane devraient conjuguer leur action durant la prochaine année, et

faire rapport du résultat de leurs recherches et présenter un plan défini pour la mise sur pied d'une programmation appropriée aux Franco-Américains.

**LES AFFAIRES**

Beaucoup de Franco-Américains réalisent un affaiblissement et nombre d'entre eux ont fait leur marque dans la vie économique de la nation. Cependant, il est grand temps que nous songions à faire bonne conscience pour mettre sur pied un Institut National Franco-Américain, centres culturels, promotion des Arts, enfin création de fondations pour faire rayonner la culture franco-américaine au sein de ce vaste et grand pays qu'est le nôtre. Nous comptons sur nos stèles de travail pour nous faire des propositions concrètes afin d'en arriver à ces fins d'ici peu.

**NOS RESPONSABILITES**

Ces diverses responsabilités que nous avons mentionnées doivent être partagées entre plusieurs instances: responsabilité des groupes francophones dont la valeur de s'affirmer dans leurs milieux respectifs est indispensable, responsabilité ruzi de gouvernement fédéral, responsabilité enfin des divers gouvernements d'États, et pourquoi pas de l'ensemble des Américains qui doivent voir dans le développement d'une vie française dynamique, un enrichissement culturel pour tout le pays!

De plus, il est primordial de faire connaître à l'étranger, l'existence d'une communauté francophone aux États-Unis, trop mal connue hélas, et qui lutte pour son épanouissement et parfois pour sa survie. Nous devons donc orienter notre action auprès de nos gouvernements, leur soumettre nos besoins et nos projets. Il est impérieux que les comités qui seront choisis au cours de cette conférence se mettent immédiatement à la tâche afin de démontrer à la prochaine conférence, des réalisations concrètes.

Franco-Américains, nous sommes une des plus importantes chevilles dans la grande entreprise américaine. Nous avons toutes les raisons d'être fiers de notre apport dans cette belle et immense structure, qu'est notre démocratie—cette démocratie où l'homme jouit d'une liberté et de privilèges qui font l'environnement de tout l'univers. Nos ancêtres, venus de France, depuis plus de quatre siècles, ont sillonné ce vaste continent, de la Baie d'Hudson au Golfe du Mexique, apportant avec nos missionnaires, aux peuplades de ce pays, la connaissance du Christ, notre divin Sauveur, et de sa doctrine d'amour. Nos fondateurs et colonisateurs se sont fait bâtisseurs de villes et d'institutions qui font encore aujourd'hui la gloire de leurs descendants et de tous leurs concitoyens. Franco-Américains, soyons fiers de notre culture et de notre langue! Soyons fiers d'être ce que nous sommes! Franco-Américains, soyons fiers de parler français partout et toujours! Français d'Amérique, affirmons-nous! Affirmons notre identité!

—Louis-Israel Martel

Antiproverbiale 138 IL FAUT SE PERMETTRE LE MONDE de Conrad Winter et Jean Vodaire



# "L'heure des Amateurs"

SOIREE FRANCO-AMERICAINE  
Broadcast date: Jan. 14, 1975

par Grégoire Chabot

Intro: Nous savons tous que les Franco-Américains ont beaucoup de talent, beaucoup de nous ont des dons musicaux, dramatiques, terpsichoriques, allégoriques et parégoriques. Mais l'occasion d'utiliser ces talents pour le grand public ne se présente que peu souvent. Mais ce soir, par arrangement spécial avec le poste WSOT de Skowhegan, Maine, nous sommes fiers de vous présenter "L'heure des Amateurs" qui, j'espère, vous montrera le grand talent qui se trouve souvent caché chez nos propres parents, voisins, en un mot, chez tous les membres de notre race Franco-Américaine. Donc sans plus de délai, nous vous présentons, directe du poste WSOT de Skowhegan, Maine, "L'heure des Amateurs"

Annonneur (tympani roll) "L'heure des Amateurs!!!!!!"  
(Musique dégoutante)

Annon. - Bonsoir chers auditeurs. Du bâtiment le plus élevé de Skowhegan, Maine, le 3<sup>e</sup> étage de l'Hotel Contookook d'où nous surveillons la rivière Kennebec et la ville magnifique de Skowhegan au clair de la lune, nous vous présentons "L'heure des Amateurs", le programme qui, chaque semaine pose la question musicale: "Ton thé t'a-t-il ôté ta toux?" Et maintenant, voici votre maître de cérémonies pour L'heure des Amateurs, Monsieur Camion Mack!!!!!!

Camion Mack - Merci, merci tout le monde. Ce soir nous allons tourner la roue de la fortune pour la 3 million 2 cent soixante quinze mille sept cent quarante-deuxième fois. Elle tourne, tourne, tourne et voilà. Notre première concurrente nous vient de Livermore Falls, Maine. C'est Mlle, Emilda Landry qui, en honneur de bi-centenaire, va nous jouer l'hymne national américain sur son dentier en même temps qu'elle dessine le drapeau américain avec un pinceau qu'elle tient entre ses oreilles. Mlle Landry, Allez-y!!!!!!

(sons monotones de plastique contre plastique)

C.M. - Magnifique! Magnifique, Mlle Landry. Venez, venez au micro. Quelle idée originale. Comment est-ce que vous y avez pensé?

E.L. (sans dents. Incompréhensible) Ben, je voulais faire quelque chose de spécial...

C.M. - Mlle.

E.L. - (même jeu) Oui?

C.M. - Ça aiderait peut-être si vous remettiez votre dentier.

E.L. - Quoi?

C.M. - Votre dentier. Vous pourriez peut-être le remettre?

E.L. (même jeu) J'aimerais bien mais je l'ai cassé en deux.

C.M. - Pardon? Oh, oui, Chers auditeurs, Mlle Landry a joué notre hymne national avec tant d'enthousiasme qu'elle a cassé son dentier. Oh, c'est dommage, Mlle., mais merci d'être venue ce soir et d'avoir montré à tout le monde que votre talent est évident. (éclats de rire qui deviennent de plus en plus faibles.) Bon, ben, avant d'introduire le prochain concurrent, c'est le temps, de vous rappeler que ce sont vous, nos auditeurs dévoués, qui vont choisir le gagnant de notre concours ce soir. Oui, ce sont vos votes qui déterminent lequel de nos concurrents aura la chance de poursuivre une carrière artistique. Et chaque vote est très important. Pour vous donner un exemple, le concours la semaine dernière entre le conducteur de taxi qui a chanté le Messie de Handel en quatre parties et le jeune chien qui a joué "Lady of Spain" sur l'accordéon a été décidé par un seul vote, le chien emportant enfin la victoire. Donc, votez!! Vous n'avez qu'à composer le numéro 555-1234... ou 2345... ou 3456. Puisque nous avons le seul téléphone ici à Skowhegan, vous pouvez composer aucun numéro et nous y serons.

Composez votre numéro favori si vous voulez mais laissez-nous savoir lequel des concurrents magnifiques que vous verrez ce soir est le meilleur. Maintenant, avant de présenter notre prochain concurrent, un cheval qui chante de l'opéra, écoutez ce message qui pourrait améliorer votre santé.

Annon. - Êtes-vous toujours fatigués, déprimés, sans énergie? Est-ce que vous haïssez de vous lever chaque matin? Est-ce que votre mari vous présente comme sa mère quand des amis vous surprennent ensemble? Ne vous désespérez pas! Faites comme des milliers d'autres ont déjà fait, découvrez le miracle de la science que des milliers d'autres utilisent chaque jour pour tous leur maux: BAGOSSE!!! Oui, messieurs-dames, Bagosse vous offre le fruit de plusieurs années de recherches scientifiques. Bagosse peut vous donner de nouveau cette énergie, cette vitalité, cet élan de jeunesse que vous croyiez perdu. Bagosse est garanti efficace contre la dispepsie et la somnambulie, l'expectorat et le doctorat, la paralysie et la philosophie. Bagosse peut vous remettre le sourire sur la face, la vie dans les yeux et les cheveux sur la tête. Tous les jours nous recevons des lettres des gens de partout témoignant de leur confiance totale dans Bagosse. Voici un exemple touchante que nous avons reçu hier d'un monsieur de Nutley, N.J. Il dit:

"Je vous écrit cette lettre parce qu'un gars m'a payer... euh... l'introduction est vraiment superflue... euh... continuons "J'avais la dysenterie, l'apoplexie et le rigor mortis avant d'utiliser Bagosse. Mais depuis ce jour ensoleillé ou j'ai acheté ma première bouteille de Bagosse, maudait que j'file ben. J'chante, j'danse, j'raconte des histoires. J'sais pas si j'ai encore toutes ces maladies mais pour vous dire la franche vérité, j'm'en fous ben."

Quelle sincérité, chers auditeurs. Et voici une autre lettre de Mme. D.T. de Claremont, N.H. qui déclare:

"J'étais toujours fatiguée, déprimée, sans énergie. J'haïssais de me lever chaque matin. Mon mari me présentait comme sa mère quand... euh... des amis... nous... euh... surprenaient... euh... ensemble. (rire nerveux) Mais je ne me suis pas désespérée." (rire nerveux) Quelle coïncidence. Cette lettre est un peu comme le début de notre annonce, "J'ai acheté une bouteille de Bagosse et ça fait trois mois que j'en prends tous les jours. Je suis même en train de prendre ma deuxième bouteille du jour en vous écrivant. Et vous ne croyez pas le changement qui s'est produit en si peu de temps. Je ne suis plus fatiguée. Je suis pleine d'énergie et maintenant mon mari me présente comme sa grand-mère. Un grand merci pour votre..." Et le reste est illisible.

Donc, faites ce que ces deux auditeurs ont fait. Essayez Bagosse! Et si Bagosse ne fait pas tout ce qu'on promet, si vous ne vous sentez pas mieux en une courte semaine, renvoyez-nous la bouteille et on vous redonnera votre argent. C'est très simple, n'est-ce pas? Si vous n'êtes pas complètement satisfait, envoyez nous la bouteille à cette adresse:

Bagosse, Ltée.

(Incompréhensible)

Maintenant, retournons à M. Camion Mack!!!!

C.M. - Merci, merci, merci. Maintenant, nous vous présentons M. Dieu-Donné Chassé

## RESOLUTIONS cont.

RESOLVED: To request that the House of Representatives and the Senate of the Louisiana Legislature go on record as recognizing the necessity of bilingual programs and voicing their mutual support for existing and future bilingual programs to serve the needs of Louisiana children who come from homes where a language other than English is spoken.

MOTION: That the Resolutions be adopted as read.

MADE BY: Audrey Babineaux George, Louisiana

SECONDED BY: Bob Fontenot, Louisiana

Passed.

MOTION: That the Resolutions Committee be given the authority to act as official representatives of the First Annual Franco-American Conference in moving to implement resolutions accepted at the conference; and to report on the realizations of these resolutions at the Second Annual Franco-American Conference.

MADE BY: Raymond Lacasse, New Hampshire

SECONDED BY: Louis Martel, New Hampshire

Passed.

## FIRST ANNUAL FRANCO-AMERICAN CONFERENCE RESOLUTIONS COMMITTEE

Robert R. Bisailon  
133 Willow St.  
Waterbury, Conn. 06710  
203-755-1471

Grégoire Chabot  
156 Water St.  
Newburyport, Mass. 01950  
617-465-0195

Dr. Paul Chassé  
Rhode Island College  
Providence, R.I. 02908  
Residence: Somersworth, N.H.

qui va nous présenter son cheval chantant.

D.D.C. - Pi si tu chantes pas, j'va t'donner la plus grosse volée... eh? Ben c't' à près l'temps que tu m'l' dise, membre inutile! Bonsoir tout le monde. A soir mon ch'val Lucky icit va vous chanter... Lucky, que c'est que c'est que tu vas chanter encore? Ah, oui, qui va chanter "i la donne une Oldsmobile."

(Mario Lanza record "La donna è mobile")

C.M. - Fantastique, Monsieur et Lucky, absolument fantastique!!!

Jamais on aurait cru... Quelle voix superbe! Venez ici un moment. Mais apportez Lucky aussi, monsieur. Un cheval qui chante! Et en italien aussi! Comment est-ce qu'il a appris ça?

D.D.C. - Y va à l'école du soir.

C.M. - Mais vous devez être très fier de lui.

D.D.C. - Fier? Câlina, j'aurais jamais du y laisser aller. Avant Lucky c'était un bon cheval ben travaillant, mais asteur, palez-moué-z-en pas. L'été quand j'veux labourer les champs, je l'trouve pu dans grange. Y est toujours assis sous un arbre après lire du Shakespor. L'hiver j'veux l'atteler à charnue, y est après conjurer des verbes espagnole. L'dimanche matin, quand j'veux l'atteler à buckboard pour aller à messe, j'l'trouve près du puits récitant des poèmes de Lamartine. J'vous dit qu'c'est pas drôle. J'peux pu même y parler. Demandez-y une question, M. Mack pi vous verrez que c'est qu'c'est qu'j'veux dire.

C.M. - Bon, si vous oulez. Euh, Lucky, comment aimez-vous ça être un cheval?

L.

"To be or not to be? That is the question."

C.M. - Euh... oui... bien... d'où vient votre intelligence, Lucky? Où avez-vous pris tous ces talents?

L. - Le role respectif de l'hérédité, c'est-à-dire, de la race; et du milieu, c'est-à-dire l'amalgam des différentes influences extérieurs qui agissent sur l'individu, n'a pas encore été déterminé en proportions exactes par les psychologues, sociologues et psychiatres. Donc une réponse à votre question ne peut que rester tentative, incomplète et très douteuse.

D.D.C. - Vous voyez? J'ous dit qu'c'est pas facile. C'assez Lucky c'assez! Viens t'eri là.

L. Quo usque tandem abutere, Catalina, patientia nostra.

D.D.C. - Ferme-toué donc, câlina!!! J'veux pu l'entendre parler l'allemand. Les chevaux, y sont toutes pareils. Un peu d'éducation pi y pensent qui sont Cierge Pascal.

C.M. - Quel couple admirable! Et maintenant, un autre mot important.

Annon. - Quan vous êtes jeunes, vous avez peu de problèmes avec la régularité, mais après l'âge de 3 ans 4 mois votre système se relanti et beaucoup d'influences extérieures peuvent agir sur lui. Résultat un manque de régularité qui vous laisse souvent e mauvais humeur, qui vous laisse incapable d'apprécier de monde qui vous entoure. Pour corriger ce défaut de la nature, il y a certes... des prunes. Mais c'est tellement difficile à juger ça, l'effet des prunes. Est-ce que cinq, c'est trop? Est-ce que deux, c'est pas assez? pour ne pas mentionner leur apparence ridée qui dégoûte plusieurs personnes. Mais maintenant il y a un autre moyen naturel d'assurer votre régularité n moyen naturel bien plus certain, et certainement plus joli: Egrup! Une cuillerée à thé d'Egrup mêlée dans d l'eau et vos problèmes disparaîtront. Les ingrédients naturels dans Egrup agissent d'une façon douce et lente pour redonner à votre système sa régularité naturelle. Avec Egrup, pas de soucis, pas d'produits chimiques pour bouleverser votre système délicat. Donc si vous avez le plus 3 ans 4 et si vous avez perdu votre régularité naturelle, achetez une bouteille d'Egrup, le remède naturel le plus bénin, le plus doux. Et sachez que Egrup épeler à l'inverse donne: PURGE.

C.M. - Oui, messieurs-dames, c'est vrai. Ma propre soeur avait des problèmes semblables et je lui ai dit moi-même d'essayer Egrup. Et quel changement s'est produit en elle. Après deux jours d'Egrup, elle a déménagé tous ses meubles, sa télévision et son téléphone dans la salle de bain parce qu'elle passe la plupart de son temps là. Donc, achetez Egrup et laissez ses ingrédients doux et naturels agir sur votre système digestif. Maintenant, je vous donne notre dernier concurrent, le petit Joseph Alfred Michaud de Benton Station, Maine qui va vous réciter un poème de LaFontaine exactement comme il l'a fait la semaine dernière dans la salle paroissiale au cours d'une fête en honneur de Monsieur le Curé. Donc, voici Joseph Alfred Michaud avec: "Le Corbeau et le renard."

J.A.N. - Monsieur le curé, Mesdames et Messieurs. Maître Corbeau sur un arbre perché, tenait dans son bec un fromage. Maître Renard par l'odeur alléché lui tint à peu près ce langage... (long silence)... Monsieur le Curé, Mesdames et Messieurs. Maître Corbeau sur un arbre perché tenait dans son bec un fromage. Maître Renard par l'odeur alléché lui tint à peu près ce... (long silence, reniflements)... Monsieur le Curé, Mesdames et Messieurs. Maître Fromage sur un arbre perché tenait dans son bec on corbeau. Maître Renard... (silence, reniflements)... Monsieur le Fromage, Mesdames et Messieurs. Maître Corbeau sur un arbre perché tenait dans son bec un curé... (sanglots)...

C.M. - Bon courage, petit Joseph Alfred. Tu as fait un vaillant effort. C'est le temps maintenant de faire passer en revue nos concurrents. Numéro un, c'était Mlle. Emilda Landry qui a joué l'hymne national sur son dentier. Mlle. Landry!!!!

E.L. - (sans dents, incompréhensible) Je veux gagner pour avoir assez d'argent.

E.M. - Qu'est-ce que vous dites, Mlle?

E.L. - (même jeu) (Elle fait des signes) Argent... Acheter... dentier...

C.M. - que c'est émuvant. Elle veut gagner le concours pour pouvoir s'acheter un nouveau dentier. Ensuite, notre deuxième concurrent, Lucky, le cheval qui a chanté "J la donné une Chevrolet" et M. Dieu-Donné Chassé!!!

L. - Four score and seven years ago, our forefathers...

D.D.C. - Veux-tu donc te tiendre tranquille, torvis!!!

C.M. - Et enfin, le petit Joseph Alfred Michaud, qui a récité la table de LaFontaine. Entre parenthèses, sa mère veut que tout le monde sache que si le petit Joseph Alfred ne gagne pas, son psychiatre déclare que le dommage psychologique qui se produira dans son petit cerveau rendra inévitable une attitude extrêmement anti-sociale. Maintenant, c'est à vous de voter. Téléphonez-nous ou, si vous habitez trop loin de Skowhegan, envoyez-nous une carte postale à cette adresse:

"L'heure des Amateurs"

Casier Postal No. 1

Skowhegan, Maine

Et puisque nous avons aussi le seul casier postal à Skowhegan, mettez le numéro qui vous plaira et nous l'aurons. Je veux souligner l'importance de votre vote puisque c'est vous qui allez déterminer lequel de nos concurrents ira passer une semaine magnifique au célèbre Moulin Rouge à South Paris, Maine, naturellement. Et Maintenant, bonsoir tout le monde!!!

Annon. (Tympani roll) "L'heure des Amateurs"!!!! (Musique) Nous espérons que vous avez aimé notre émission de ce soir qui vous est venue de la Salle Etoilée au 3<sup>e</sup> étage du somptueux Hotel Contookook d'où on peut surveiller la magnifique rivière Kennebec et la ville élégante de Skowhegan, Maine. N'oubliez pas de nous rejoindre ici encore la semaine prochaine au poste WSOT pour notre prochaine émission de L'heure des Amateurs.

Mr. Homer Dyess, Director  
Bureau of Academic Support  
Louisiana State Department of Education  
Baton Rouge, La. 70804  
504-389-6921

Walter J. Landry  
501 Tulane Ave.  
Lafayette, La 70503/4

Anne M. Woolfson  
20 Adsit Court  
Burlington, Vt. 05409  
802-869-6612

Louis-Israeli Martel  
102 rue Bridge  
P.O. Box 58  
Manchester, New Hampshire 03105  
Tel. Res. 603-669-1849  
Off. 603-669-3614

Madeleine D. Giguère  
15 Orange St. Est.  
Lewiston, Me. 04240  
Tel. Home 207-784-9946  
Office 207-780-4101

Ms. Ruth Bradley  
Associate Director  
National Bilingual Resource Center  
University of Southwestern Louisiana  
Lafayette, La. 70504  
318-233-3850

Joseph C. Glorioso  
Director, CODOFIL  
P.O. Box 3936  
Lafayette, La. 70502  
318-233-1020

Claire Quintal  
Dean of Graduate School  
Assumption College  
500 Salisbury St.  
Worcester, Ma. 01609  
617-752-5615



AU COIN DES

JEUNES

par  
Denis  
Frank

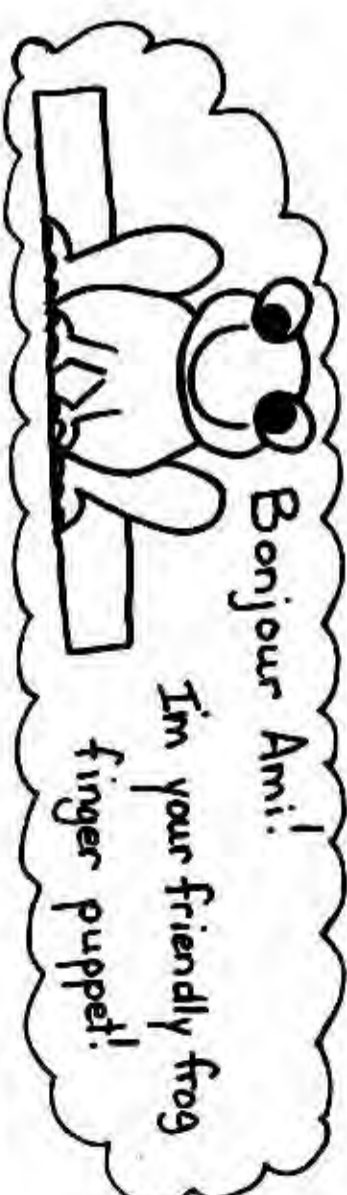


Make your  
own finger  
print  
frogs!



1. French for spring.
2. Love...
3. Month that follows March.
4. Number of days in une semaine.

1. \_\_\_\_\_ M \_\_\_\_\_  
 2. \_\_\_\_\_ A \_\_\_\_\_  
 3. \_\_\_\_\_ R \_\_\_\_\_  
 4. \_\_\_\_\_ S \_\_\_\_\_



Bonjour Ami!

I'm your friendly frog  
finger puppet!

La  
Famille de

grand-père  
grand-mère  
père  
mère  
frère  
sœur  
frère  
sœur

grand-père  
grand-mère  
arrière grand-père  
arrière grand-mère



## Memoirs of Alice Michaud Cyr



Not many people, aside from farmers, knew about maple sugar time. My grandpère would start early during Lent to get out his big iron "Chaudrons" from the storage shed. The week after closing the camp Grandpère Francis Croc would clean up all he needed if there were any bark left, or even a few "Casseaux D'écorce", he would pack all and take this to our town farm as the maples were not on the town farm but dans les concessions, some four miles from home. It was so much fun to run around the trees to collect the sap and then stay overnight and watch the different changes in the "Grand Chaudron". As soon as there was enough heavy syrup made, we would make a small fire and then put some syrup in a pot on the fires. Then we'd each break an egg in the syrup - what delicacies!! Then came the pouring of the candy - de la tire d'érable - on clean snow. And to me, this is about the sweetest and best treat we kids ever had!

My Grandpère Michaud, who lived in Cyr Plantation, always carved some lovely containers for the maple sugar: little books, hearts, stars, diamond shapes, etc. We would keep this to give or send to relatives out of State or send to relatives of friends who, unlike us, never went to a sugar camp.

While running out in the maple grove, we had a task to do. Grandpère was already thinking of spring cleaning and spring medicines. We had to gather seven kinds of wood to make a tonic. To this day, I remember many of them. Of course the regular molasses-sulphur treatment came even without asking for it. This was supposed to clean up the whole body. I can still see in the pantry or in the attic, bunches of herbs of all kinds, hanging head down, mostly tied in a paper bag, from the ceiling or on cords like a real washing.

During Lent we really fasted, even if we were children, as our mothers would not make too many cakes or other sweets. We ate heartily of meat and all kinds of vegetables which were at the time, usually salted, as were many kinds of meat, especially deer. Fowl was coated with ice and then put in wooden boxes in the ice part of the pantry and shed. Many cut their own ice from the lakes and had a compartment in the large shed. This was filled with sawdust, therefore being nice and cool in summer and a nice freezing place in winter.

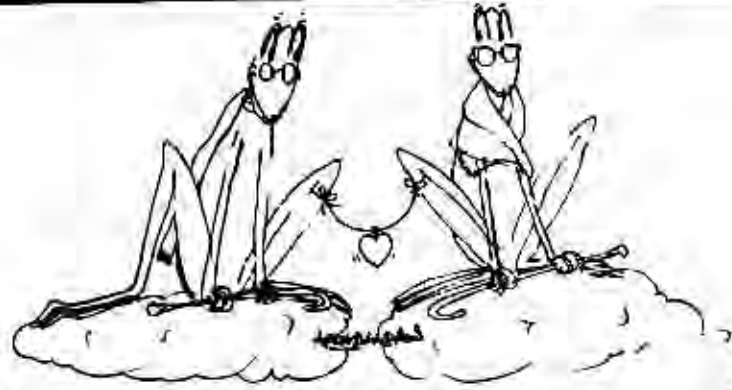
What a contrast between 1900 and 1970 in the food that people now eat. They now have to take vitamins to make up for what they lack in nutrition. We had three meals a day and a few extra lunches in between the meals. Breakfast was like the other two meals - dinner and supper "plogues" with a nice gravy or milk sauce with onions in it, eaten with oigs feet.

suite page 6

# Le Patrimoine

## Notre héritage vivant

### Perspectives, pensées, étincelles



## St. André à Biddeford: Un Centre d'accueil pour personnes âgées

par Rita Turcotte

J'ai eu l'opportunité de visiter le centre d'accueil pour personnes âgées St.-André. Cette institution a reçu l'accreditation du Gouvernement et offre aux personnes du troisième âge, une haute qualité de soin. Les religieuses "Servantes du Coeur Immaculée de Marie" furent les initiatrices de ce projet et elles en assurent encore aujourd'hui la bonne marche.

St.-André est un centre où règnent l'amour et la bonne entente. Toutes les personnes qui y résident ont droit à une attention particulière. On tente d'individualiser les soins, de dispenser les traitements médicaux nécessaires à chacun et surtout on essaie de combler adéquatement les besoins affectifs de chaque individu.

L'admission au centre d'accueil St.-André doit suivre une démarche établie. Lorsqu'un médecin y réfère une personne, le centre prend connaissance de la demande et place ce nom sur une liste d'attente, et essaie de répondre aux demandes en accordant les places vacantes. Dès qu'une chambre est disponible, les religieuses communiquent avec la travailleuse sociale, les parents, les amis ou la personne concernée elle-même, selon le cas, et l'on complète les procédures d'admission. On se doit d'effectuer une sélection et il faut parfois refuser des demandes, car ces dernières sont très nombreuses et la liste d'attente est longue.

Parmi les critères d'admission, le fait qu'un médecin recommande un client qui nécessite des soins spéciaux reçoit une attention particulière. Chaque résident doit également posséder une source de revenu telle que pension de vieillesse ou toute autre source de revenu personnel. Lorsque quelqu'un ne possède une source de revenu telle que pension de vieillesse ou toute autre source de revenu

personnel. Lorsque quelqu'un ne possède aucun bien personnel et que le montant de la pension de vieillesse est insuffisant, ces personnes peuvent demander l'aide médicale "Medi-Care". Si leur demande est acceptée, ils seront admis à St.-André. S'ils se voient refuser, ils devront espérer recevoir de l'aide de parents, d'amis ou demeurer seul.

Le coût journalier pour une chambre à 2 lits est de \$35.50 et de \$39.50 pour une chambre seule. Le centre St.-André dispose de 96 lits. Parmi les différents services que ce centre met à la disposition de ses résidents nous retrouvons des soins spécialisés d'un médecin, d'infirmières, de thérapeutes, une surveillance de régime alimentaire ainsi que la présence d'un aumonier et de travailleuses sociales. St.-André offre aussi des activités de plein air, met à la disposition des résidents une salle de détente avec télévision et piano, ainsi qu'une cuisinette que les clients peuvent utiliser pour de fins personnelles ou encore recevoir des amis. De plus il y a une chapelle qui est un lieu de retraite pour tous, peu importe sa croyance.

Pour ce qui est du personnel de l'établissement, il se compose de 105 personnes qualifiées. Chaque employé à son entrée reçoit une journée d'orientation, au cours de laquelle les religieuses lui font visiter les lieux. Une surveillance adéquate est exercée, s'il se présente un problème avec un employé, celui-ci est référé au directeur du personnel et il est du ressort de ce dernier de discuter avec les personnes concernées et de résoudre le problème.

A mon avis, ce centre d'accueil répond aux besoins physiques, spirituels et affectifs de ses résidents. Le but ultime des religieuses est de

suite page 6

## Ageist Slurs Challenged: Steinman, Booster Throw Down the Gauntlet

(taken from the Booster)

Stephen Birnbaum, the travel editor for *Esquire*, was a recent guest on the *Today* show. He took this occasion to advise persons seeking shipboard romance to be sure to select the *right* cruise, lest they find themselves among passengers with an average age of 108, whose main activity was engaging in wrinkle contests.

UMPG professor of social welfare, Dr. Richard Steinman, wrote to NBC president Herbert Schlosser to express his indignation over this ageist slur, which was compounded because host Tom Brokaw did not see fit to rebut it in any way. In response, William M. Placek, NBC administrator of corporate communications, replied that this remark was meant to be taken lightly, and

"we believe it was by the great majority of our audience. We don't believe that such a chance remark could be as influential as you seem to think on attitudes about the aged."

This total lack of comprehension of the problem on the part of NBC served the same purpose with Steinman as waving a red flag in front of a bull. He fired back a second letter to Schlosser, in which he stated, among other things:

"If a commentator on NBC's airwaves were to indulge in an obvious exaggeration about Blacks . . . would Mr. Placek dismiss complaints in as offhand a manner as he has mine? Of even greater concern is Mr. Placek's comment that "we believe it was

taken lightly by the great majority of our audience." I'm sure he is correct, just as slurs against . . . Blacks were taken lightly by the great majority of Americans up until a few decades ago."

Steinman capped his comments by informing NBC that he was turning over the correspondence to the Gray Panthers' Media Watch.

At approximately the same time as the professor was dueling with NBC, the editor of *The Booster* inquired of a local television executive why, in a state like Maine with more than a quarter of the voting population in the 60-plus age bracket, none of the newscasters are older people, who could observe world and local events from a different point of view. His

reply was simply that "there aren't many Cronkites and Severeids around." This obviously begged the question: how many Cronkites and Severeids are present in the area newscasting group as it is now comprised?

One of the foregoing incidents was blatant and took place before vast numbers of people. The other was subtle and occurred during a one-to-one confrontation. Both are representative of the sort of thinking which is apparently going on in electronic media boardrooms. What the individuals involved fail to see is that things "taken lightly" are no less dangerous than those, which inspire a universal outcry. It takes only one small match to light a fire. ★



# LA GRANDE PARLETTE

PAR UN DE SES VICTIMES  
(PAUL PARÉ)



A tous les printemps, le peuple franco-américain semble tomber victime de cette maladie très contagieuse connue sous le nom de la Grande Parlette.

Selon le dictionnaire médical illustré Lamoussé, cette maladie se reconnaît par un désir incontrôlable de vouloir parler. Les personnes de tout âge en sont atteintes, et le mal se manifeste surtout sous la forme colloques, de conférences et de congrès. Le seul remède, reconnu comme efficace, est l'action. Le Dictionnaire médical Lamoussé rapporte qu'il y a très peu de guérisons chez les Franco-Américains. Tous qui tombent victimes de la Grande Parlette demeurent marqués pour le reste de leur vie.

Cette année on s'attend à une attaque de la Grande Parlette plus féroce que jamais.

Selon les autorités au Centre de Contrôle de la contagieuse Grande Parlette à Atlanta, Géorgie, les colloques sont les symptômes les plus graves de cette maladie. Ces experts basent leur opinion sur l'expérience très scientifique tentée il y a deux ans à Bedford, N.H. On avait enfermé une quarantaine de Franco-Américains dans un hôtel pendant trois jours. Malgré le luxe, la bonne nourriture, le recueillement et la méditation, personne ne put échapper à la Grande Parlette.

A maintes reprises, on essaya d'injecter une dose d'action, mais les participants au colloque avaient apparemment développé une défense et l'action fut inefficace.

Depuis ce temps, la science n'a pas trouvé un moyen de combattre la Grande Parlette, sauf les méthodes de prévention. Si par malheur, quelqu'un se trouve au sein d'un colloque ou d'un congrès, les experts lui suggèrent de manger beaucoup afin d'avoir la bouche pleine en tout temps, de veiller très tard afin de s'endormir pendant les présentations, et de porter des caches-oreilles en tout temps. Même avec ces précautions, c'est douteux qu'une personne participant à un colloque puisse échapper à la Grande Parlette.

Il y a aussi des effets de la Grande Parlette qui se manifestent exclusivement pendant les colloques. Le Dictionnaire médical Lamoussé dit que les colloques donnent les colliques,

Pour ceux qui, ayant été avertis, veulent de même participer au colloques, congrès, ou conférences qui auront lieu ce printemps, voici une liste partielle:

Première conférence annuelle franco-américaine, Lafayette, Louisiana, 5-7 mars.

La section "Franco-Américain Studies" du congrès annuel de la WENEA, State University of New York, Albany, N.Y. 22-25 mars.

Atelier en généalogie franco-américaine présenté par la Maine State Library, Caribou, Old Town, Augusta, et Lewiston, 3-6 avril.

Premier colloque international, Bates College, Lewiston, Maine, 8-9 avril.

Conférence et Semaine franco-américaine, Lowell University, Lowell, MA, 2-8 avril.

Séminaire sur la littérature canadienne et américaine, Michigan State University, East Lansing, Mich, 91 Juin-11 août.

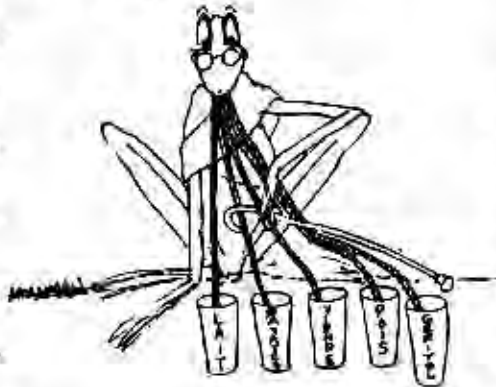
ATTENTION TEACHERS & STUDENTS!

ATTENTION ARTISTES ET ARTISTS!

We are looking for a drawing which could serve as a 'logo' for the Series of Franco-American Conferences which began with the first one in Louisiana:

We want drawings from children, grown-ups, artists, retired persons and retiring persons. The best of those submitted will become part of a traveling exhibit shared between Louisiana and New England. The very best will be used by the "LOGO Committee" in their search for the symbol which best expresses the common experiences of all Franco-Americans: Acadians, Great Lakes Francos and New England Acadians.

Please submit your entries by April 25th, to the National Materials Development Center  
168 So. River Road, Bedford, New Hampshire



DISPONIBLE A LA MAINE STATE LIBRARY  
AVAILABLE FROM THE

- Roger's, David Dictionnaire de la langue québécoise rurale.
- Wise, Sydney F. Les grands athlètes canadiens.
- Chabot, Grégoire. Un Jacques Cartier errant.
- Dubé, Normand. Un mot de chez nous.
- Hamilton, Willis D. Source materials relating to the New Brunswick Indian.
- Sulte, Benjamin Histoire des Canadiens-Français 1608-1800.
- Violette, Maurice. The Franco-Americans.
- Bits and pieces of Allagash history Madawaska, Me.
- Bodin, George A. Selected Acadian and Louisiana church records.
- Bolduc, Charles. Souvenirs beaucerons et les familles Bolduc.
- Bureau, René. Etude sur Louis Bureau dit Samoucy [1630-1711].
- Foulke, Roy A. Crozier family.
- Grindle, Roger. Milestones from the Saint John Valley.
- Pelletier, Martine A., comp. People and places of Van Buren in the early 1900's.
- Tremblay, Jean Paul. Le père d'un peuple.

The books on this list are available upon request from the STATE LIBRARY, through your Local library.

suite de la page 5  
rendre heureuses les personnes âgées logées au centre. Elles ont réussi à créer une atmosphère où priment la motivation et le désir de s'améliorer en utilisant le potentiel de chacun à cette fin. Le site de cette résidence est aussi des plus agréables. Situé non loin de centre commerciale de la ville de Biddeford, il permet donc facilement l'accès à la ville tout en étant suffisamment éloigné des bruits de cette dernière. Il offre une vue sur la rivière Saco.

En discutant avec quelques résidents et en observant l'atmosphère qui y règne, j'ai eu de ce centre une impression favorable. Toutes ces personnes âgées étaient d'humeur agréable, souriantes et parlaient des bons soins prodigués par les religieuses et le personnel du centre. Tous ont mentionné la propreté de leur chambre et la courtoisie du personnel.

cont. from page 5  
headcheese which was like "Corton", usually potatoes, panfried or mashed. We had so many ways of cooking potatoes and of course there was home-baked bread or biscuits, called "des biscuits au soda" or creme de tarts. Milk was given to the children, and usually grown-ups had a glass of milk near their plate. Barley and wheat was toasted in the oven or sometimes on the stove lids, then made into a lovely coffee. Children would have half and half of this lovely beverage.





# LOGGERS TO HOLD SAFETY CONFERENCE

On the weekend of April 15 and 16, the Bureau of Labor Education at the University of Maine-Orono will host a conference of woodworkers concerned with their safety and health on the job. The conference is for all loggers who work in the Maine woods, regardless of where they live, and for their wives.

The conference is the first of its kind in several ways. It is the first time the University of Maine has sponsored a conference made up of, and for, the people who work in the woods. It is the first time the Bureau of Labor Education has held a bilingual conference. And it is the first time that members of three labor organizations now active in the Maine woods -- l'Association des Forestiers de Québec et de Nouveau-Brunswick, the Maine Woodsman's Association, and the United Paperworkers International Union -- as well as loggers who don't belong to any organization, have come together to discuss common problems.

As anyone who works in the woods knows, logging is dangerous. In fact, it is the most dangerous occupation in the country. Not only does the logger risk injury or death from accidents on the job, but he is likely to be eventually disabled by a bad back, Raynaud's disease ("white fingers"), or other occupational ailments. When a logger is hurt his family and community are also injured. We hope that spouses of loggers will attend the conference, because they share in the problems.

For many years loggers have accepted the hazards of their work, but now attitudes are changing. More and more people in the woods are realizing that they have a right to a safe job. Participants in the conference will be able to talk about the hazards in woods work, and the reasons for those hazards, medical perspectives, and laws, such as OSHA and Workmen's Compensation, which were written to protect workers. There will also be opportunities to relax, get to know each other, and have a good time. Fiddler Simon St. Pierre, a woodsman himself, will play on Saturday night.

The Bureau of Labor Education will arrange for overnight lodging Saturday night for those people who need it. If you work in the woods, and are interested in attending the conference, contact the Bureau of Labor Education for more details. We hope to see you there. ✱



The Bureau of Labor Education  
of the University of Maine,

in collaboration with

The University of Wisconsin  
School for Workers,

presents

A WOODSWORKER'S CONFERENCE

ON

LOGGING HEALTH AND SAFETY

[Bilingual]

April 15-16, 1978  
University of Maine at Orono  
Hilltop Conference Center



le Bureau d'Éducation pour Travailleurs invite  
tout les bûcherons qui travaillent dans le Maine  
- et leurs épouses - à venir se rencontrer et  
discuter des problèmes de santé et sûreté dans  
le bois. Pour vous inscrire à la conférence, ou  
pour plus d'information, écrivez:

The Bureau of Labor Education invites all  
loggers who work in Maine [and their spouses]  
to meet and discuss problems of health and  
safety in the woods. To register for the  
conference, or for further information, contact:

Bureau of Labor Education  
128 College Ave.  
Orono, Maine 04473  
[207] 581-7032

# Campus Observations

## C'Encore à Mon Tours

Comment ça que l'hiver dur si longtemps allant tours d'icit? Sa me ressemble que j'ai jamais vu de l'herbe verte pi que j'ai venue au monde avec une paire de mitaines dans les mains. Pi, veux tu m'dire quoi c'est qu'est un merle rouge!

Every so often, I sit down on my bed and look at a beautiful blue sky. From my second story window, every sunny day looks like it might be one in June because I can't see that Oh-so-depressing snow!

En marchant à mes classes, j'peux voir toutes les visages blanc avec des bo-bo sauvages sur les levés pi des kleenex dans les mains, pi pas un a meme un envie de rire. Personne rit dans l'hiver!

Granted, this has been one of the nicest winters Maine has ever had, but snow in March is still too cold, and it just reaffirms the fact that I'll probably never get to wear my Dr. Scholl exercise sandals again, (except maybe to schlepp from my room to the shower in the morning!).

J'ai jamais pensé que j'voudrais marché dans la vase ou que j'voudrais voir des mouches, mais j'vous dites: j'm'ennuie de ces choses là! j'm'ennuie de pouvoir marche dans l'bois sans avoir de la neige juste qu'au coup!

Really, I'm not asking for much! Seventy degree weather with a balmy breeze and a few butterflies thrown in for color would be fine. Hey, God! Think maybe you could swing it!

par Debbie Gagnon



WALT DISNEY NEVER KNEW YOU LIKE I DO

Chu nice, love moe!  
Chu t'une noctorial creature  
pi j'aime des windsheer wipers  
pi des lawn motors.  
Just tree more words, Donald Duck,  
"Moe, j'care"

You don't play fair-  
Your word games-  
Just mind pains-  
you roll the dice  
I get crap.

Debbie Gagnon



## Coming OUT

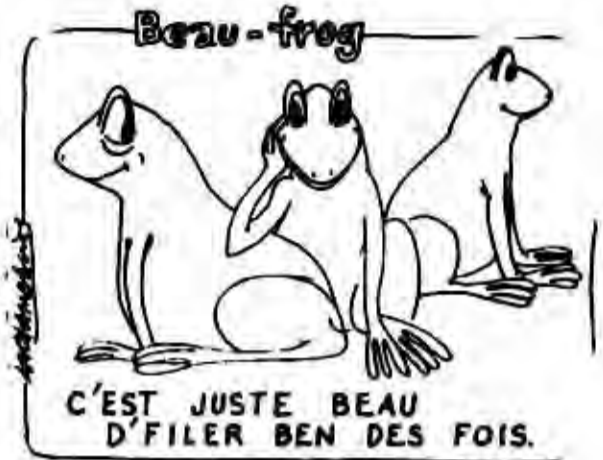
by Mary LaFleur Wolfe

You didn't see me in last month's paper. I was here in the office every day, but I lost my nerve to write. Thinking about my Franco past can be painful for me since my father died when I was two. These past two months I've been thinking of abandoning the search for my Franconess, but for the memory of my father and the future of my son I've decided to continue. Maybe it was the day that my English speaking 4 year old said, "Mummy, je t'aime", that changed my mind. That was the first time he had ever spontaneously spoken French. I guess if I care enough about my ethnicity to teach my son my father's language and if he cares enough to learn it then it's important enough to pursue this search. So I've decided to share some family history with you.

My father's family left Beauceville around 1910. My pere came to Rumford with several of the older girls to work in the mill and make enough money so that all 14 people in the family could reunite and live in Rumford. I know so little. I know only stories told to me by others in the family about my Dad. He was the youngest of 13 children, educated to the eighth grade level and built up an income as a photographer. He worked and owned studios across the country including New York City. Once they became prosperous he would sell out and set up another one elsewhere. This eventually brought him to Lewiston where he set up Gaynor studio and successfully competed with Loring studio. A man in his forties, he met my mother in Central Maine General Hospital where she was a nursing student and was taking care of his brother. Though he was 20 years her senior, their differences were few and their subsequent five years of marriage were as near blissful as can be.

In his later years, my father took some sort of IQ test and scored in the genius level. Had he lived, we would have gotten along comfortably in the middle class. As things turned out we grew up on social insecurity (pun) instead. My mother speaks proudly of my father. Several years ago I asked her if he spoke with a French accent and her reply was tht he was self-educated and that no one could tell by his speech that he was French. She was very proud of that and so was I when she told me. I've been proud of that for years and it never occurred to me till recently to feel any other way about it.

I remember being grammar school age and being in our kitchen in Auburn. My brother, sister and I would have an uproariously good time laughing at my elderly "Canuck" aunt's broken English. We had ourselves convinced that it was all in good fun. How could we have been so insensitive?



### CHANGES IN THE FORUM

The F.A.R.O.G. Forum has gone through some changes in the last couple of months. Our staff has been cut in two and the issues have been shortened a few pages.

Steve Robbins, a former staff member, has decided to leave U.M.O. to look for a job. Steve has a Bachelors degree in History but had come back to UMO for an additional degree in plants and soils. Steve wrote for the forum and was in charge of distribution. Christine Rouleau Nedik has left the staff because of the pressures of a heavy school schedule and trying to hold down two jobs. Christine was a writer and was in charge of circulation. René Monroe has left UMO and the the forum for medical reasons. We hope that he returns next year. René wrote for the forum and was in charge of distribution. Joyce Cyr left the staff because of school difficulties. She had an article in the forum and was in charge of notifying the writers of deadlines.

The reason for the cut back in pages, in the Forum, is due to a low budget. The cost per issue is so high that we have to cut back. We are also using smaller print. If you have complaints about the print please let us know.

Stephen Mickeriz  
Student Editor

### Return of the Native

A part of me left Maine, you know  
This heart of mine refused to go,  
But strayed behind in your sweet care  
Please keep it warm for me up there,  
So when I do come back to Maine  
I'll find you, and be whole again!

Eloi



Au Fil des Evenements



# Franco American Seminar

Seminar offers Bowdoin College students an in depth look at the French fact in New England.

The Franco-Americans in New England  
William B. Whiteside, Professor of History, and  
Pierre V. Bourassa '78, Student Assistant

This seminar will focus on the Franco-Americans in New England as an ethnic group. Through guest lectures, readings, discussion and research, a general historical survey will be presented. The topics to be explored include the following:

- the origins of the Franco-Americans;
- the reasons for leaving Canada and those behind their decision to settle in the United States;
- the economic, political and educational forces affecting their assimilation into the American way of life;
- the social and cultural aspects of their identity as Franco-Americans;
- the role of the Church;
- their customs and folkways;
- their relations with other groups;
- their literature and language;
- Franco-American women; and
- the future of the Franco-American community.

Guest speakers, both experts in their field and members of the Franco-American community will discuss the above topics. Seminar meetings will consist of lectures (some of them by guest speakers), discussions of readings, and student presentations.

Readings will be taken from the general areas of Franco-American literature, language, and history. Some readings in French will be available, but a knowledge of French is not necessary for participation in the seminar.

Students will prepare one or more essays based upon reading and research, and will make individual or group oral presentations.

Open to all students.

## SEMINAR OUTLINE

- I. Origins and relationship to Canada
  - A. Decision to leave Québec. When? Why? How?
  - B. Settlement patterns in New England. Acadian vs. Québécois settlements
  - C. Past and present relationship with Canada.
    - 1) Relatives who stayed
    - 2) Festivals
    - 3) Interest in Québec separation and Canadian politics
- II. Adjustments in New England
  - A. Economic
    - 1) Immigrant job sources
    - 2) Upward mobility
    - 3) Unions
  - B. Political
    - 1) Leaders
    - 2) Relation to political parties
    - 3) Conservatives vs. liberals
  - C. Education
    - 1) Public vs. private schools
    - 2) Curriculum
    - 3) Decline of private schools
  - D. Comparison between Acadian and Québécois assimilation-dissimilation
- III. Group identity and ruler-group relations.
  - A. Social and cultural aspects.
    - 1) Residential patterns.
    - 2) Fraternal organizations.
    - 3) Insurance clubs.
    - 4) Religious societies
    - 5) Ethnic newspapers
    - 6) Radio Shows
  - B. The Church
    - 1) Influence
    - 2) Role of the priest.
    3. French vs. Irish congregations.
  - C. Customs and folkways
    - 1) Meals
    - 2) Music
    - 3) Dress
    - 4) Dances
    - 5) Franco-American "Mentality"
  - D. Inter-group and intra-group conflicts.
    - 1) Ku Klux Klan
    - 2) Jewish relationships
    - 3) Canadian-Irish Differences
    - 4) Acadian-Canadian Affairs
  - I. Language and literature
    - 1) Parisian vs. Canadian French
    - 2) Franco-US literature vs French-Canadian literature
  - I. Franco-American Women
    - 1) The roles they performed.
    - 2) Their efforts to keep the family a unit
      - 1) The organizations they formed
- IV. The future of the Franco-American community
  - A. Complete assimilation?
  - B. Name changing

# FRENCH BLOOD in your veins

Whether you like it or not, French blood runs through your veins. You may have French-Canadian ancestors on your mother's side, or your dad's, or perhaps both. If the lineage is through your mother's side only, your last name will not "give you away" as a Franco-American. But if you are as proud as I think you are, you will always be curious about your ethnic origins.

This booklet is being written in English rather than French because this is where we are today. One generation ago, there is a very good chance you would have learned to speak French at home, from your parents. The socio-economic realities of life being what they are, there has been a gradual evolution - through your parents and grandparents - away from the French language and cultural identity toward total assimilation and integration into an English-speaking American way of life.

The loss of the French language and cultural identity is sometimes seen as a defeat. And in certain ways it is. On the other hand, the success of our forefathers in achieving a status of prominence in American life today - starting from a point of great poverty several generations ago - is not to be discounted. The intellectual, artistic, professional (business, law, medicine, education) achievements of Franco-Americans are astounding.



Le 19 février 1978

Chers collègues et amis,

I've been reading *Les Franco-Américains peints par eux-mêmes*, edited by Adolphe Robert - 1936; Great book; I recommend it highly. But out of date to reach today's F-A youth, the hope of our cultural and linguistic renaissance.

I know French is still spoken in some areas of New England, but I'm concerned right now about rousing the high school - college youth who have heard very little if any French spoken at home. Maybe these young people are largely from the middle to southern areas of New England; but they are everywhere. Assimilation has done such a job!

As I read *Les F-A peints par eux-mêmes*, a great feeling of pride comes forth. The idea of conveying that pride to today's young F-A's has prompted this letter. Interest in one's ethnic background, largely promoted by the TV series *Roots*, has become a national preoccupation. It's here and now for us Francos. Let's strike while the iron is hot.

I'm thinking of a booklet, something smaller than Robert's 284-pager, that could be used with our teenagers. The appended introduction sets the tone for what I have in mind. May I ask you to do two things: (1) please read and react in writing to this idea; and (2) do a little research if you have to (although research may not be what best influences teenagers) and WRITE on this subject. (Send to FAROG-FORUM if you don't know what else to do with your written ideas.) Let's keep in touch on this. I believe we need to stimulate one another. We can only advance through mutual support and a lively exchange of ideas.

I am sending this letter to a number of friends who, I think, will be interested. Please write with your reactions and send me the names and addresses of friends who might like to have a copy of this.

How to proceed with this - a few ideas:

(1) Several of us will hopefully make it to the F-A Conference in Lafayette, Louisiana in early March. Perhaps we can discuss some of these ideas there.

(2) We need to write about this. Perhaps one good "forum" is farog-FORUM, if Yvon and staff are interested. The better, more relevant, more positive, and attractive-to-youth contributions can be regrouped into the publication (booklet-book) I have suggested.

(3) If you are teachers, perhaps you want to discuss these ideas with students for input and reaction.

(4) Norm Dubé and the Materials Center in Bedford, N.H. may be interested and able to support a publication like this.

Some points to keep in mind as we write:

- (1) Audience: Young people, not mature scholars! Use appropriate language and motivation.
- (2) Optimism: Let's show them the hope and zeal their ethnic identity can provide them with as they choose goals, careers, professions - for the future.
- (3) Future: History is great, but does it best relate to teens? ("Mom, tell me what it was like in the old days.") Let's show them opportunity for personal growth and development - as they look ahead to the future.
- (4) Consider the range of topics that need to be included in this "ethnic awareness" publication. Zero in on the one you feel most comfortable with, and let go.

Possible topics (just by way of suggestion!) (Some, after reflection, may be inappropriate. It's not easy to overcome your negative and defensive attitudes - sometimes.)

1. Why you sometimes feel ashamed of being French (or reword: Why be proud about being French)
2. Where does religion fit in?
3. Does being French hold you back (a) socially, (b) academically, or (c) financially? (or: How being French can help you socially, etc.)
4. Why you may not like to speak French (or: Good reasons for learning to speak and write French)
5. "Will I ever speak French again?" (stress: it's up to you. Consider the advantages and possible uses for business, education, profession, etc.)
6. How to handle prejudice (anyone got the answer to this one?)
7. Where does history fit in.
8. How to handle Franco snobs (are there any - who might turn kids off?)
9. "I'm interested in genealogy (my "roots") - How do I get started?"
10. Why your parents and grandparents came from French Canada
11. How being French can help you go and grow.
12. What your future as a Franco-American can look like.

At the end of the publication

Where you can get help - support and tell others how you feel about being Franco (good or bad):

1. FAROG-FORUM will print your feelings. Describe FAROG and encourage subscription to it.
2. List names of some F-A educators from each state who can be contacted for support. Indicate that these people might be ready to come to speak to your class (sociology - history - anthropology - P.O.D. - French) or group, if invited.

Dear Friends,

Please excuse me if I'm proposing something utterly unrealistic. It's not always easy to gauge F-A developments à longue distance, exilé et errant, comme je le suis ici en Indiana. Hopefully, it won't be too long before we are "repatriated" back into New England.

I thank you in advance for your written reactions.

Cordially,

Pierre-Paul Parent  
2901 Linda Lane  
West Lafayette, Indiana  
47906  
Tel. (317) 463-2678



... still many hurdles

We have had many hurdles to overcome in order to reach this success. As French-speaking settlers from Canada, your great grandparents have gone through bitter years of prejudice before breaking through to this point. We are not implying that they are crying to you from their graves for recognition and appreciation. Rather, they look down upon you from their heavenly places with great pride and hope for you and your future. Resourceful, enterprising, and proud as they were, they are sure these qualities have been passed on to you, through your parents. They have great expectations that, like them, you too will stand up and be counted. There is no way to go but up, and there is no one to do it in this generation and the next but you.

This booklet can only scratch the surface. But blood, as you know, runs very deep and thick. We hope these pages will open up some directions, some possibilities you might not have considered until now. With a whole lifetime ahead of you, we are sure you'll catch the excitement of being Franco-American. If you're too shy to speak up and say: "Hey, I'm a Franco-American, and proud of it!" then there's something you haven't understood yet. Because if you know the whole story behind you, there's no way you wouldn't be proud to be identified with such a stubborn, staunch, virile, energetic, enterprising, undaunted, spirited heritage.

Man, you've got the lead - just go with it!  
(This copy for discussion purposes only. Your written reaction will be appreciated by the author. Please send to: Pierre-Paul Parent, 2901 Linda Lane, West Lafayette, Indiana 47906.)

Un programme du 5 juillet au 9 août au Québec qui:

1. est organisé pour donner une vue globale de la culture québécoise aux enseignants, aux professeurs, et aux étudiants.
2. vous fait vivre une culture française d'Amérique dans sa riche diversité.
3. est très varié dans son approche.
4. enseigne la langue au niveau intermédiaire.
5. peut vous intéresser.

Ecrivez à: Dr. Virgil Benoit  
520 Waterman Bldg.  
Department of Romance Languages  
University of Vermont  
Burlington, Vt. 05401

## LOOM needed

A weaver is hunting for a friendly, old, used, 4 to 8 harness large loom used for weaving rugs and blankets. She would also like any info about traditional Franco weavers and the patterns they used. Please write to:

Une tisseuse cherche un métier à quatre à huit harnois pour tisser des tapis et des couvertures. Elle voudrait aussi toute information sur le tissage traditionnel Franco Américain. S'il vous plaît, écrivez à:

Nancy Whitman, 6 Kell Street, Orono, Maine 04473



Le Pr René Dubos, microbiologiste de réputation internationale et professeur à l'Université Rockefeller de New York, a prononcé au trimestre dernier, à la Faculté de médecine, une conférence intitulée "La recherche médicale et l'avenir de la médecine". Rappelons que l'Université de Sherbrooke lui a décerné en 1969 le titre de docteur honoris causa. *Liaison* reproduit la dernière partie de sa conférence.

L'idéal de l'intervention médicale est naturellement de guérir complètement la maladie. Mais en pratique, le médecin doit souvent se contenter d'aider le malade à vivre avec sa maladie plutôt que d'accomplir une véritable guérison.

Ernest Renan croyait, il y a un siècle, qu'"on guérit bientôt la maladie dont on connaît la cause", mais nous savons maintenant que le sens de ce mot "cause" est beaucoup plus complexe qu'on ne se l'imaginait aux débuts de la médecine scientifique. Même dans le cas des maladies infectieuses, auxquelles Renan faisait surtout allusion en recevant Pasteur à l'Académie française, la "cause" n'est pas seulement le microbe lui-même, mais toute la gamme des circonstances qui permettent au microbe de survivre dans l'organisme, de s'y multiplier et d'y causer les lésions responsables de la maladie.

La présence du bacille de Koch n'est pas suffisante pour causer la tuberculose; il faut aussi les conditions favorables à sa multiplication chez la personne infectée et favora-



François Cloutier. Audiovisuel

mentales. On ne guérit pas le diabète, on le traite par l'insuline; on ne sait rien des causes de l'arthritisme, mais on peut en atténuer les manifestations par des médicaments. Ce n'est que très rarement que les médecins ou les chirurgiens guérissent vraiment une maladie; mais c'est très souvent qu'ils peuvent aider le malade, par les moyens de l'art médical, à vivre avec leur maladie et à réussir les nouvelles adaptations que cela impose.

#### L'utilité de la médecine

Il est certain d'ailleurs que, pour la plupart des personnes, la santé ne veut pas dire nécessairement l'absence de maladie, mais plutôt le pouvoir de conduire leur vie comme ils l'entendent — d'après leurs choix

Toutes les formes de maladie organique et mentale inévitablement privent le malade d'une partie de sa liberté; elles l'empêchent de jouer le rôle qu'il aimerait jouer dans la société ou d'atteindre les buts qu'il s'était formulés. Le malade s'adresse à la médecine — quelle que soit sa forme — dans l'espoir de regagner sa liberté perdue. Jugée de ce point de vue, la médecine scientifique réussit beaucoup mieux qu'on a tendance à le dire à l'heure actuelle, même si elle ne peut que rarement guérir la maladie.

Le diabétique, l'hypertensif, le cardiaque, le myope, le presbyte, — mais une liste complète prendrait des pages, — peuvent mener une vie essentiellement normale pendant de nombreuses années grâce à une médecine ou à une chirurgie qui ne peut

une détérioration de l'état psychique du patient — par exemple dans l'hypothyroïdie ou l'hyperthyroïdie. Mais il est certain aussi que certains états émotifs amènent une aggravation de la maladie de Graves, comme c'est le cas aussi pour le diabète ou la tuberculose, probablement par l'intermédiaire des activités hormonales.

En fait, la sagesse populaire a reconnu depuis longtemps que l'attitude du patient peut jouer un rôle considérable, pour le bien ou pour le mal, dans l'évolution de sa maladie. J'ai montré ailleurs que Pasteur lui-même a plusieurs fois exprimé l'opinion que l'influence de l'état psychique du malade affecte sa résistance à la tuberculose et même l'évolution des plaies infectées. De là, il n'y a qu'un pas à faire pour prendre au sérieux certaines affirmations concernant "la foi qui guérit".

Cette phrase: "la foi qui guérit", est traduite littéralement d'une conférence ("The Faith that Heals") prononcée en 1910 par un illustre médecin originaire de Montréal: William Osler. Même les plus sceptiques ne peuvent pas douter du fait que certains malades tirent des bénéfices parfois spectaculaires d'un pèlerinage à Lourdes ou à Sainte-Anne-Beaupré, d'un contact avec un guérisseur mystique, de pratiques orientales ou semi-philosophiques, et bien entendu de la présence d'un médecin respecté qui ordonne un placebo.

Napoléon Ier en a donné un exemple pittoresque dans ses mémoires de Sainte-Hélène: il raconte que le célèbre médecin Corvisart donnait à

22 septembre 1977 — Liaison, vol. XI, no. 3

## "La santé ne veut pas dire nécessairement l'absence de maladie"

(René Dubos)

bles aussi aux allergies tuberculiques largement responsables des destructions de tissu et des réactions toxiques. L'épidémie de grippe espagnole en 1918 a été la conséquence, non simplement de l'émergence d'une nouvelle souche du virus de l'influenza, mais aussi des dislocations sociales causées par le dur hiver de 1917-1918 et par les conflits internationaux de cette époque.

Je soupçonne même que la maladie des légionnaires qui tua une vingtaine de personnes dans un hôtel de Philadelphie en 1976 n'était pas due seulement au microbe isolé de leurs lésions mais probablement aussi aux conditions dans lesquelles se trouvaient les légionnaires pendant leur séjour à l'hôtel — y compris peut-être leur forte consommation de boissons alcooliques.

Plus encore que pour les maladies microbiennes, il est probable que les maladies chroniques et dégénératives qui caractérisent notre civilisation ont une étiologie complexe qui rendra difficile leur prévention et leur guérison si on essaie de baser l'intervention médicale sur la découverte d'une cause qui serait "spécifique" pour chaque maladie.

Il est possible, en théorie, qu'une solution thérapeutique puisse être dérivée dans l'avenir d'une meilleure connaissance des mécanismes cellulaires de la maladie. Il est probable, par exemple, qu'on connaîtra un jour la nature des altérations par lesquelles une cellule devient cancéreuse ou qui sont le point de départ d'une occlusion coronaire. On pourrait alors peut-être agir sur ces altérations et ainsi arrêter le processus pathogénique. Mais cette connaissance nous échappe encore. Il faut pourtant soigner le malade, même si on ne peut pas guérir sa maladie.

Dans un très grand pourcentage de cas, en fait, les succès pratiques de la médecine scientifique sont obtenus, non pas en attaquant la cause initiale de la maladie, mais en corrigeant une de ses manifestations anatomiques, physiologiques ou

personnels et les conventions de leur groupe social. Cette vue de la santé n'est pas orthodoxe. Mais elle a le mérite d'aider à définir comment la médecine peut contribuer à la qualité de la vie, sans se faire juge de cette qualité ni guérir la maladie.

Les statistiques montrent avec précision que la médecine moderne n'a que peu d'effet sur la mortalité due aux maladies les plus fréquentes à notre époque. Dans les pays industriels, en fait, l'espérance de vie n'a guère augmenté depuis quelques décennies et a même un peu diminué dans certaines parties de la population. Les critiques de la médecine moderne ont cru en devoir conclure que celle-ci n'a presque pas d'utilité pratique... mais il y a des faits médicaux qui sont favorables aux malades et que ne montrent pas les statistiques de mortalité.

La personne souffrant d'une affection cardiaque et dont la vie est allongée de plusieurs années apparaît néanmoins comme victime de cette affection dans les rapports officiels. De ce point de vue, il y a échec de la médecine, mais trois ou quatre ans de survie comptent pour quelque chose quand on est sexagénaire. Les statistiques ne disent rien du malade souffrant d'arthritisme ou de diabète à qui les soins médicaux permettent une vie presque normale — rien non plus de la femme dont la vie est tourmentée par la peur d'un cancer du sein mais qui retrouve sa confiance et le bonheur dans sa famille après un diagnostic rassurant.

Ces quelques exemples choisis parmi tant d'autres qu'on pourrait citer, montrent qu'il faudra de nouvelles méthodes statistiques, avec un nouveau type d'information, pour mettre en lumière l'utilité de la médecine scientifique. Celle-ci doit se mesurer non pas seulement par la guérison des maladies, mais aussi par l'augmentation de la quantité et de la qualité de la vie. De ce point de vue, la science du diagnostic a peut-être une valeur pratique aussi grande que celle des méthodes de prévention et de traitement.

pas guérir leurs maladies. Médecins et chirurgiens peuvent s'attaquer avec succès aux manifestations de la maladie, tant par une technologie appropriée que par des conseils basés sur la connaissance de la biologie humaine et du comportement humain.

Je crois que la médecine scientifique devra repenser le concept "cause de la maladie". Tel qu'on l'applique à l'heure actuelle, il a une étroitesse cartésienne qui ne cadre guère avec la nature des phénomènes pathologiques. Au lieu de "cause", il faudra plutôt concevoir des engrenages de rétroactions positives et négatives avec des possibilités d'intervenir médicalement à plusieurs points du système. Un exemple, qui n'a de mérite que sa simplicité, suffira à illustrer cette thèse.

La mycose à mucor ne peut se produire bien entendu sans la présence du champignon. Mais ce champignon est-il vraiment la cause de la maladie? Il peut persister dans les cellules phagocytaires sans s'y multiplier ou même sans se manifester d'aucune façon. Pourtant le mycélium se développe et peut causer une maladie mortelle si le patient entre en état d'acétose. Mais le développement du mycélium peut être interrompu par une médication qui arrête l'acétose sans pourtant avoir aucun effet direct sur le mucor lui-même. L'acétose pourrait donc être regardée comme la cause de la mycose à mucor. Mais en fait il s'agit d'un système très complexe dans lequel les métabolismes du microbe et de l'organisme humain semblent jouer le rôle principal.

#### "La foi qui guérit"

Je me permettrai en terminant de parler de situations où mes connaissances sont bien faibles, mais qui me suggèrent certaines richesses que la recherche médicale pourrait tirer d'une conception plus souple de la "cause" des maladies.

Il est bien évident que la plupart des maladies organiques amènent

l'impératrice Marie Louise, chaque fois qu'elle se sentait malade, des boulettes de pain présentées comme une pilule médicinale. Et l'impératrice parlait avec enthousiasme de l'effet miraculeux de ce médicament. Napoléon disait aussi qu'Antommarchi son médecin à Sainte-Hélène, aurait eu beaucoup plus d'influence sur l'état de santé de ses malades s'il s'était affublé d'une perruque, d'une toque et d'une robe à traîne.

Quand Osler parlait de la foi qui guérit, il voulait dire qu'il existe chez tous les humains des mécanismes naturels de guérison dont le fonctionnement est favorisé par une atmosphère de confiance et une bonne ambiance physique. Ce phénomène est réel et important. Bien qu'il soit encore mal compris, il entrera certainement avant peu dans le domaine de la recherche médicale et influencera l'avenir de la médecine.

On sait déjà que l'état mental influence profondément la sécrétion des hormones et donc l'état de santé — en agissant soit sur le métabolisme, soit sur la résistance aux infections. Des études récentes ont établi, par exemple, que la multiplication des virus de l'herpes simplex, de la leucémie murine, et de la tumeur mammaire de la souris est plus ou moins réglée par la concentration des hormones glucocorticoïdes. Ces observations trouvent facilement leur contrepartie dans la pathologie humaine.

Par une voie indirecte, l'étude du phénomène connu par les anciens sous le nom de *Natura vis medicatrix*, conduira certainement à une meilleure compréhension des forces qui agissent sur la santé et aidera la médecine de l'avenir à créer une ambiance physique et mentale plus favorable à l'évolution créatrice de l'humanité.





# Sons Sur Son

BY Don Hinkley

## PART III

The excitement generated by the Québécois music scene is not confined to the province alone. Fans in the U.S. manage to get their favorite albums from Canada by hook or by crook despite the lack of distribution in the states. It is not easy for a Québécois band or artist to set up distribution contracts or tours but it is possible. Stars of the caliber of Louise Forestier regularly do concerts in France, for example, but Beau Dommage found themselves playing second fiddle to French rock idol Julien Clerc for a sixty date tour of France last January even after winning the coveted Jeune Chanson award there last year for up and coming talent. Such paradoxes led Québécois star Diane Dufresne to refuse the same award this year, saying it was awarded only to promote the industry. Within the last year, Beau Dommage has become a headlining band in Belgium, Switzerland and France as well as throughout the rest of Canada. American firms, especially Philo Records in Vermont, have recorded increasing amounts of traditional French-Canadian music, especially in the area of fiddle music. Philo in particular has an excellent distribution system.

It would appear that New England with its large Franco-American population would be a logical and convenient area for Québécois artists to perform. A common complaint of concert promoters in northern New England is

that most acts are reluctant to schedule dates simply because it is an out of the way area. For a band that earns its financial stability by touring, sacrificing engagements for distant dates cannot be a pleasant thought; they most likely have outlined their touring boundaries and are comfortable with them. In the case of Québécois musicians who would like to expand their touring area, the opportunity to perform in New England (if the audience is there) would appear to be welcome and convenient. Theoretically, the idea of Québécois concerts is a sound one. There would be no language barrier for the most part and the musical content and sophistication represented in the Québec music scene is enough to even satisfy an audience that does not understand French. Funds could be allocated through arts commissions to ease the financial burden. (It would be considerably less than that of most of the current American touring bands.) Somewhere in the process a meaningful dialogue in the arts might be established. So, let's book more talent from Québec, right?

Wrong. Or at least not as right as rain. The question of politics and whether political stands would carry over into such a situation is another ballgame entirely. It is necessary to allow that although the record companies involved are certainly not in the monolithic league of the American giants, images of self-importance may be greater. A little investigation by some ambitious soul could easily reveal whether such sentiment exists. Until there is more enlightenment and support of Québec music here there is hardly any point in importing any major talent unless the object is to financially lose one's shirt. The ultimate

success of a concert booked into the Lewiston area, for instance would depend on the concert goer's trust in the promoter's choice unless the musicians were television or radio personalities of high visibility. The promoter should not have to go out on such a long limb in his attempts but obviously it is no one's fault save perhaps the music distribution's industry's. Even that part of the business can be excused for not risking widespread distribution in an untried market.

Perhaps a solution lies in a grassroots approach to building up the distribution of contemporary French-Canadian music in New England. Ordering albums from local stores or through friends headed in the direction of Québec would help. Radio stations that program an occasional French music show could attempt to integrate a wider variety of contemporary music, thereby alienating neither the younger audience nor the traditional music fan but hopefully gaining acceptance of the mixture by both. The response would show more clearly to what extent the music forms an audience, with no real risks involved. It would indeed be refreshing to hear this new voice in New England, where it has been absent for too long.

## Prend ma main

je sé pas si sé encoze que je vient  
je vient pi je vas  
Un homme  
Des hommes  
Une femme  
Des âmes  
Un homme qui dit  
Je vi  
tu peu vivre  
Une femmes qui dit  
Sé des mizères  
Un homme qui dit sé beau de vivre  
Mais on peu ienque vivre quand  
Quand  
Quand on peu prendre un main  
Viens, on va y aller ensemble  
Prends ma main  
On peu vivre  
Je di icit que on peu pas vivre tout seul.  
La vie est trop grosse  
trop grosse  
grosse pour vivre seul  
Un clou peu pas être san le faire  
Le faire peu pas être san la terre.  
Maxine Michaud  
St. Agathe, Maine

(Poème tiré de "Vers l'évolution d'une culture."  
Céleste Raberge, ed., 1973)

## Le mariage...

Nul ne donne ce qu'il n'a pas...

C'est un lieu commun de rappeler que nous vivons à l'ère de la communication. Nous sommes des gens préoccupés ou touchés par des problèmes de communication. Notre université forme des spécialistes en communication...

Mais qu'en est-il de notre capacité de nous "dire", de nous "communiquer", personnellement? Il est curieux de constater que nous nous plaignons d'un manque de communication dans une université qui met à notre disposition tant de moyens "de communication".

Dans la même veine, je constate que les mots pour être les plus à la mode, ces temps-ci, sont dialogue, échange, partage, rencontre, inter-relation, communication...

Ces mots sont les miens comme ils sont sans doute les vôtres aussi. Car il expriment chacun à leur manière, une réalité vitale pour tous les nous ne sommes pas faits pour se dire, ainsi, relation avec l'autre, le "tu" qui nous aidera à découvrir et à suivre notre propre chemin dans la vie; nous avons besoin d'aimer et d'être aimés. Et la satisfaction de ce besoin est vitale pour notre développement psychologique.

## un projet qui se prépare

A ce niveau, il n'est évidemment pas question d'une communication superficielle se bornant à dévoiler quelques "informations" plus ou moins extérieures et "insignifiantes"; il s'agit plutôt d'une "communication existentielle" à l'intérieur de laquelle je me réveille comme personne autonome, libre, indépendante, compétente en soi d'une part et qui veut d'autre part former un "nous" en complémentarité avec un autre possédant ses besoins et ses ressources propres.

Par cette communication de mon être personnel dans ce que j'ai de plus intime et par l'accueil chaleureux, amoureux de l'être intime de l'autre, je réponds, me semble-t-il, à un besoin que je peux exprimer sous la forme du "don" et du "reçu". Dans mon échange, dans ma relation avec l'autre, je donne et je reçois. Ainsi, j'en arrive à dégager qu'une des conditions fondamentales de "ma communication" de mon action de "me donner" à l'autre consiste à avoir, préalablement, pris possession de mon "je" (il n'y a pas d'absolu ici, de règle uniforme convenant à tout le monde). L'enfant qui naît est incapable d'aimer et de donner, de "se donner" car il n'a pas encore la possibilité de dire "je".

Avant d'entreprendre une démarche vers l'autre, il me faut d'abord devenir libre, conscient de moi-même avec mes ressources et aussi mes besoins. Il importe que je me pose, de, c'est-à-dire que je m'accepte tel que je suis, sans renier, sans me dissimuler ce qui me constitue.

Ma première démarche indispensable consiste à me rencontrer moi-même sans "masque". Le masque que je me donne pour dissimuler mes "besoins" (peut-être identifiés à des faiblesses ici) est une arme à deux tranchants qui me rend, à mon tour, aveugle face à ma véritable réalité.

Sans cette prise de "possession" première, je ne peux me "donner" véritablement, je ne peux me communiquer, je ne peux rencontrer l'autre.

Laisser tomber mon masque, c'est me révéler à moi-même et à l'autre, c'est être capable d'établir une communication significative avec l'autre, basée sur la confiance, c'est finalement être capable d'aimer.

Mario DEVIN, animateur

"Nos vies sont façonnées par ceux qui nous aiment et par ceux qui refusent de nous le dire."  
John Powell



Les trois phases de toute relation conjugale:  
Romantisme - idéalisation - découverte de la vraie joie

Antiproverbiale: 119 la meilleure charpente se fait avec des poutres détroquées  
de Conrad Winter et Jean Vodaïne





FOCUS ON...

JIM



suite  
cont. **INTERVIEW DE JAMES PINETTE  
PAR JIM PINETTE**

**Q.** En autre mots, la religion Catholique vous a vraiment aidez dans votre choix de carrière comme enfant de coeur?

**R.** It's a lot worse than that. They had, of course, very strong, screaming types of priests and it didn't matter, I suppose, to the other people, but they would stand in the pulpit and scream and yell and holler about mixed marriages and befriending the Protestants with such statements like "Some of my best friends are Protestants - but, one shouldn't be too close to them, one shouldn't fall in love with them, one shouldn't like them too much. Particularly, one shouldn't go to their church." So during the time that my aunt was buried, the fear of my being excommunicated from the church was so great that I, uh, . . . and that was way in my late 20's. It's so difficult to talk about it even now that, uh, because of the anger that it raises in me . . . the things that have occurred to me during the processing of myself as a Catholic or my being processed as a Catholic.

**Q.** Qu'est-ce que ça veut dire "processing"? Est-ce que vous pouvez peut-être expliquer ça un peut plus?

**R.** Processing, processing, processing. I really don't - I'm not sure I really know what that means. I know what it feels like, and I don't know if I can explain it to you. Processing like processing prisoners, I guess. Processing like processing in school, K through 12. Processing. I was processed in Catechism - memorize, learn. Process through prayers. Processing. . . uh, it's a felling. It's a process. It's exactly what it is. It, it moves you from one point to another point without you having any choices, without any autonomy whatsoever. Moves your mind and they are experts at it. The whole religious trip is a con job. It's done by artists, con-artists. They take you from one point as a child and build in all kinds of fears, all kinds of sins. Then at the end of that, if you do everything correctly, it's impossible to do everything correctly. It's like any state trooper knows: If you follow a person long enough, you're going to catch him making some kind of mistake, either creeping over the solid center line or passing in the no passing zone, or whatever it is. Well- and the worst thing about it is that you're your own worst enemy. You have to go to confession because it's catharsis. It's an emotional catharsis if nothing else. That little box is really appealing. It's an emotional defecation. Nothing intellectual about it, just sort of mysticism. It's exorcising the devil inside of you, and it's a devil created by church itself. I guess I can't explain processing much more. It's a training. It's a training. And it's a training that lends itself, is very amenable to the Anglo-Saxon training. Laying the training trip. On top of that the church is very passive when it comes to English people. They love to keep the separation between the English people, and when I say English people I mean Protestants because Francos are Catholic and Anglos are Protestants. And even the Anglos that are Catholic are suspect. They don't have the same problems. In other words they don't have to worry about their piss-pot freezing and their water-pipes freezing and or their cows dying of cholera, and or their chickens laying eggs and or they just don't have to worry about those things; whereas the French people, including the Anglo-French, such as my family, are caught in the bind of not really knowing - selling out, having sold out, sort of like Oreo cookies or orange frogs or whatever it is. And distinctly different and not accepted by either group because they can't be accepted, because they won't let themselves be accepted. So the processing occurs - it's an overwhelming trip, and most people survive it quite well because human beings are resilient, but it does produce a sort of psychosis that is unique to France - Anglo Saxons or Anglo-Saxon French people. It's a self-denial, and it's a denial that can never be erased. It's part of a process of living a lie.

**Q.** Mais qu'est-ce que ça veut dire ça vivre un mensonge? Est-ce que vous pouvez continuer sur ce train de penser là?

**R.** It's not terribly difficult to explain. It's probably impossible to empathize with if you happen to be fully French or fully English. If you happen to be bicultural I suspect it's probably as impossible to deal with. If you happen to be Franco-American which is a limited culture, a culture that has survived because of its extended family process - there's almost no way that the French people, the Francos in the valley can survive. The Anglo-Saxon language will ride over them like bulldozers plowing under orange groves in Anaheim, California for the Anglo-Saxon cement, i.e. civilization. It will not stand for anything else. To explain to you the meaning of lie - I guess it's the lie that exists with everyone who has to eat to live. There's no way that I am going to be a French person in an Anglo-Saxon community or an Anglo-Saxon in a French community. We all have self-destruct buttons and unfavorable behavior is self-destruct. I've seen 13, 14 year old Francos who would not let go of their Frenchness, and they've done all kinds of weird things. It couldn't be beaten out of them. They became big behavior problems in school. And they would just not adapt or change their behavior, consequently some of them end up in jail, some of them end up in halfway houses, some of them end up as alcoholics, some of them set fire to nuns, some of them set fire to churches; some of them try to rape nuns, some of them commit murder.

**Q.** T'as vu tous ces horreurs là vraiment, toi-même?

**R.** Sure. These are all personal friends that I'm talking about. Friends that I've known intimately or as intimately as I could know any friends. As I was saying, I wasn't able to

be intimate with people as an Anglo-Saxon so I became Franco and these are Francos that I know. Took a while - took some doing. I touched bases with my grandmother before it was too late, and I was able to learn something to that definition to language or some intimate language: "pre-literacy days." Fortunately I was illiterate 'till I was in the sixth grade. Either by decision, by design, or whether or not it was a diletic situation I really don't know - to this day. All I know is that I had trouble using my left hand and unfortunately I'm bound by my, uh, genetic inheritance to have to use my left hand since I don't own the right hand. So consequently I delayed my reading 'till I was in the sixth grade which was two years beyond my two years later than my chronological age warranted. Fortunately, I did read, learn to read to some extent and to this day I hate reading, and I don't really see any need to learn to read. That "right to read" thing is really inadequate and silly to me and that's a reaction to the Picasso - camera thing.

**Q.** Qu'est-ce que vous voulez dire "Picasso- appareille photographique"?

**R.** Well, I guess that history tells me that Picasso, Van Gogh, and Gaugin and Lisz were reacting to the camera in redesigning their art. Reading is not terribly useful in any way, shape or form. It's a hold over from the cave man days when they started writing on the walls or painting on the walls. By the year 2000 I don't think that reading will be a viable form of communication in any way, shape or form. The blind people, the deaf people are proving that there are all kinds of other ways of communicating, visually and auditorally. If normal people could only learn from those two groups of people, I think that our success would be much greater in the future. I don't even see it as a viable form of record keeping, particularly not now with the metric system coming in and the new calculators and computers that will be based on the information gathering.

**Q.** Vous allez m'excuser mais il faut j'aille à la toilette. Would you care for a glass of wine?

**R.** Oui - oui, oui - je vas aller faire mon devoir et en suite on va continuer.

**Q.** You sound terribly pessimistic, Jim, about the Franco situation.

**R.** Non, pas vraiment. Je crois qu'il ya du positive, mais ça va l'être difficile. Ça va l'être vraiment difficile. On a besoin du pouvoir. On a besoin du pouvoir économiquement et politiquement et un autre pouvoir plus ou moins étendu. On peut pas se mettre d'accord, et les choses qu'on fait c'est dix ans de trop tard. C'est trop peu, pas assez.

**Q.** In other words you see the Franco movement going in the wrong direction.

**R.** Non, non. C'est vraiment pas dans mauvaise direction - plus dans une direction qui va à rien. Si on serait dans le 18ième siècle, par exemple, si les choses qu'on fait maintenant serait dans le 18ième siècle, crois que ça marcherait. Mais ça prend du courage. Ça va prendre du courage. Ça prend du courage. Ça prend du courage sur la part des Anglais de nous laisser tranquille assez longtemps pour se redécouvrir pis redécouvrir le courage qu'on a perdu dans le 16ième et le 17ième siècle. On a été complètement détruit comme un peuple et la seule chose qui nous a tenu ensemble c'était l'église Catholique. Alors, maintenant, l'église Catholique française est devenu anglaise. Il ya une messe ici et là en français. Le français qu'on parle c'est le français à jouale, et on est pas apprécié par ceux qui parle l'autre français "cheval". On est pas apprécié par les Anglais non plus. Alors, je crois pas qu'ça marche. J'ai pas grand espérance dans les choses qui vont se passer d'ici l'année 2000. Ma mère va mourir. Moi, je vas mourir, puis les enfants parle même pas français. Ça ça veut pas dire qui aurais pas d'autre personnes derrière moi qui vont parler français. Ça va prendre des révolutionnaires, des personnes avec beaucoup plus de courage que moi pis j'sais pas si ça existe. Ça va prendre des personnes avec des grosses gosses, je crois. On a besoin des "balls" comme vous dites en anglais. Mais j'sais pas si c'est possible ça. Je me demande si c'est possible.

**Q.** You said you were processed. Let's return to that for a moment. That intrigues me. I'm still not sure whether I understand what you mean by processing. Can we return to that for a moment and get some kind of feedback from you on the kinds of things that happened to you during this time. Probably other anecdotes dealing with the kinds of things that happened to you when you tried to become an altar boy?

**R.** Non, ça n'existe pas. Ça n'existe pas en français ça. Le processing n'existe pas en français. Je me sens bien en français c'est confortable. Je parle pas vraiment bien français. Je parle français "ben" comme oué, pis oui, pis moé, pis toé. Mais je peux parler le français standard assez pour commander une tasse de café, manger un steak, un bifteck. Mais quand je pleure, je "braille". Pis quand je conduis une voiture "j'drive un Christ de char". Pis quand je bois de la bière je "boé" de la bière - j'la bois pas. C'est impossible de "boire" une bouteille de bière. Pis quand je bois du whiskey, "j'boé" du whiskey. Pis quand je sacre c'est en français plus ou moins.

**Q.** You mean your wife isn't French?

**R.** Non non non. Elle est complètement anglaise. Ça c'est un autre paradoxe qui existe. Il ya à pleins de français qui mari des anglais. Ça c'est une façon de dire "Voilà, tu vois mon petit gars mon petit français, j'ai marié une anglaise. Faut que tu m'engage". Je crois que j'ai été engagé à Caribou parce que mon père était Mason. Ça marche. Ça passe comme ça. Ça passe comme ça. Du monde qu'on a la même intelligence, les même talents que moi, peut-être meilleurs, plus beau, mieux habillé on t'é passé par dessus pour la même job parce que mon père était Protestant et Mason, je crois. Je ne sais pas si c'est vrai mais je crois qu'oui.

Amprovable 39 le milieu soulent son injustice de Conrad Winter et Jean Vodaine







Dear



un complex!!! nous autres!!!

Chers AROG. Merci de m'envoyer le FAROG Forum, en dépit du fait que je n'ai pas encore payé mon abonnement...

Le mois prochain, je traverse l'Atlantique avec le mari (Américain) et bébé (tiens, un F.A. de plus) pour m'installer définitivement aux U.S.A.

Ce petit accès d'anti-jacobinisme passé, j'ai des trucs qui pourraient vous intéresser. De la documentation sur les minorités culturelles en France et en Europe...

Beatrice Craig, 9, Four Bonnet, 26 rue de St-Quentin, 59001 LILLE, FRANCE

a-t-il raison??

Dear Yvon (To The Editor). I am still enjoying your FAROG Forum very much and want to "m'abonner" for another year beginning in August...

A few comments - a number of writers to your "journal d'opinion" imply that an independent Québec would help France in Maine and New England resist assimilation.

After having lived in Canada for 2 years, I estimate that should Québec opt for independence 2 percent of the French-Canadians in Québec would leave the province.

Twenty percent of 4.8 million people is 960,000 Québécois. If we could entice these people to New England...

One of the most important factors that helped Franco-Americans resist assimilation better than most other white ethnic groups was the fact that the 1924 Immigration Laws did not restrict Western Hemisphere immigration into the United States.

If we can get these one million Québécois to come to New England, however, we should make certain they go to the mill towns where their concentration will insure ethnic survival.

Let the Italians go to New York and the Irish to Boston and the Poles to Chicago. The Québécois can come to Biddeford where according to 197 census figures compiled by Prof. Madeline Giguère they comprise 61.4 percent of the population already.

Since I'm from Biddeford I'll proudly point out that this is the highest concentration of Franco-Americans in any city outside the Aroostook Valley.

Let the French-Canadian and the Acadian and or between Northern and Southern Maine. I'm a child of the dichotomy. My father is a French-Canadian who immigrated to Biddeford after 1924 and my mother is an Acadian born in Fort Kent.

Coré whose maternal grandmother's name was Cyr. Am I the product of a mixed marriage?

After having completed a doctoral dissertation of Franco-Americans in Biddeford, I even suspect the 61.4 percent figure because I think it too low. At least 70 percent of Biddeford is of Franco origin.

And if these one million Québécois come to New England if and when Québec becomes independent, we must make certain that they think that René Lévesque will be overthrown and that they will be able to return to Québec someday.

There is much effort being expended today to get funding to introduce bilingual education in public schools. The efforts are worthy and hopefully will be successful yet there are obstacles to success that transcend the ability to get funding from Washington.

I went to a bilingual grammar school. That school teaches one half-hour of French a day now. Interviewing an old teacher, I asked "What happened? Did 'les bonnes soeurs' lose their commitment?"

Perhaps I'm being pessimistic. I hope so.

Dr. Michael J. Gagnard, Vice-Consul, American Consulate, Montréal

au secours

I am doing a project with my first grade class and the second grade class, for the Barre Ethnic Workshop under the direction of Karen Lane. She gave me your name in the hopes that you might run an ad in your newspaper to help me get some information on my project.

Thank you, Kyle Higgins, GR. 1 St. Monica School Barre, VT

deux étoiles

I am not a Franco, but I believe I have cracked the code in the F-émer puzzle, and plan to take advantage of the sentiment wherever the opportunity arises, and I don't mean this to apply to those little lellers in my backyard pond either.

Marilyn Mockus, York Community College

merci chère

C'est grâce à notre bibliothécaire, Mrs. Miller, que j'ai découvert votre journal. Cette fois, je dois dire que le hasard a bien fait les choses. J'ai trouvé très intéressants les sujets traités dans l'exemplaire du mois de janvier.

Paulette Sépui institutrice, Charles F. Shea Senior High School anciennement West High School, 485 East Avenue Pawtucket, Rhode Island 02860

on ose-tu

Bonjour Yvon: Can you publish this blank membership application form for membership in the courageous Parti Québécois? Some of your readers may be interested in joining. It is only \$3 for a one year membership. U.S. citizens can become members in this inspiring political organization.

The Province du Québec government gave financial and moral support to the Lewiston French festival last summer. They are a good ally of the fledging french culture in Maine which we are all so desperately trying to revive and to make stronger.

Who knows, perhaps someday Province du Maine will have a Parti Maineçois!

Amitiés, DOUG C. GUINARD, 217 East 26th St, New York, NY 10010

Doublez votre participation... trouvez un nouveau membre! Form with columns for names and dates.

la passion

Dear Nicole: As I read and reread your Forum article of January, it brought back memories of my childhood, of being raised around the neighborhood church and being attuned to its seasons and festivals.

As I grew to college age, I was deeply involved in singing High Mass and religiously keeping my Catholic Duty. At the same time a gnawing began for me. In Literature I read Scriptures... Matthew 2:25, 5:5, 5:43-44 and began to raise questions about Mary's perpetual virginity...

This led to an eventual long struggle to defend Catholicism as God's expression of Truth, as its history of Church doctrine and international politics up to this present time was revealed to me. (And most of it through texts and reference books I was using to defend my Church.)

The light, as it were came from developing a working knowledge of the Scriptures and extra research into the formation and development of the Christian Congregation of the first century and tracing its teachings through history, discarding the traditions and trappings picked up through the Centuries.

I would certainly encourage you to obtain a Bible, The New American Bible or The Jerusalem Bible and begin studying. If I can be of any service to you or answer any questions, please don't hesitate.

Sincerely, Patricia Matthews

...mon calvaire

Le FAROG-FORUM: A forum, Farog or other, being a place where thoughts are exchanged, I feel moved to offer a few of my own in response to a nasty little column written by Debbie Gagnon in the February issue of FAROG-FORUM.

Sous le titre "And the Cycle Continues", Mlle Gagnon nous annonce qu'elle apprend une langue étrangère ce semestre. Or, elle est trébuchée, parait-il, parce que son professeur de français, personnage "condescendant", s'amuse à détruire son "self image".

In her letter, Miss Gagnon cites a number of examples of the manner in which her linguistic heritage is being attacked. These "examples" are all taken from my French Conversation class this semester, of which Miss Gagnon is a member. Unfortunately, in an obvious spirit of deceit, Miss Gagnon has twisted, distorted and recreated the actual exchanges in order to suit the dubious purposes of her tirade.

Mlle Gagnon donne comme premier exemple l'échange suivant: "Debbie, donne-moi un autre mot pour 'Agasse moi pas' (sic).

"Peut-être on pourrait utiliser le terme 'A'chale moi pas! -Oh, non, non! Ça, c'est un terme du Maine, et ce n'est pas français.

Je suis désolé de le constater, mais cela ne s'est pas passé de cette manière-là. Voici la chose. J'étais en train de donner, à l'amusement général, je crois, un certain nombre d'expressions pour dire en français 'You bug me' (1), du genre 'Tu m'agaces', 'Tu m'embêtes', 'Tu me casses les pieds', 'Tu me cours sur le haricot', etc. Mlle Gagnon a proposé l'expression 'A'chale moi pas'. N'ayant jamais rencontré cette locution, je lui ai demandé comment ça s'écrivait. On l'a mise au tableau, puis on en a discuté (j'ai expliqué le sens en français 'standard' du mot 'achalander', qui est la source, selon Mlle Gagnon, de l'expression du Maine). Tout cela s'est passé dans un esprit de gentillesse et de curiosité sincère, comme vous le diraient les autres membres de la classe. Jamais, à aucun moment, n'ai-je dit que 'ce n'est pas du français'. J'ai pu dire, par contre, qu'en France, à ma connaissance, l'expression n'était pas usitée, c'est probablement du français du Maine. La version de Mlle Gagnon est une pure distorsion de la vérité (il y a un nom pour cela...).

Miss Gagnon then offers the following "exemple": "Mademoiselle Gagnon, comment dites-vous 'spelling' au Maine?"

-Eh, je ne sais pas. Epelage??? -Ah, oui, c'est amusant. Mais le bon mot c'est 'orthographe'.

Either Miss Gagnon's memory is singularly bad, or she is just plain dishonest. I never asked how they say "spelling" in Maine. In the course of our conversation, a student wanted to use the word in French. According to my custom, instead of supplying the word myself, I asked for the class to help. Miss Gagnon suggested the word "épéler". I observed that there was, of course, the verb "épeler" in French, meaning "to spell", but that in France they used the expression "orthographe".

I also asked, if I remember correctly, if the word "épéler" was generally used in Maine. As a matter of fact, when a student used in class a Maine French expression which differs radically from the continental French equivalent (eg. pichou-pantoufle, marabou-de mauvaise humeur, chausis-fenêtre), we frequently take the time to compare the two. There is nothing condescending in that.

Antiproverbiale 10 les blindages linguistiques soupirent et ricangent de Conrad Winter et Jean Vadaline



practice, it is part of my teaching function. Quant au troisième exemple qu'offre Mlle Gagnon, où elle prétend que je lui ai dit "Rappelle-toi que le français du Maine n'est pas comme le français standard. Tu vas avoir besoin de l'aide de quelqu'un qui connaît le bon français" - ça, c'est un pur mensonge. Je ne l'ai jamais dit ni pensé, et personne dans la classe ne soutiendrait cette calomnie. Mlle Gagnon a eu la mauvaise foi d'inventer cet échange pour pouvoir se grincer les dents en public. Si il est vrai que j'ai demandé quels Franco-Américains étaient francophones (pourquoi pas?), je n'en ai jamais pris prétexte pour les humilier. Au contraire, je leur ai fait comprendre (Mlle G. était là) que, pour moi, ils parlaient déjà couramment le français. Je leur ai demandé, en conséquence, de profiter du cours en faisant un effort particulier pour au moins augmenter leur vocabulaire. Je crois qu'il n'y a pas de mal à ça.

Miss Gagnon claims that she is taking French this semester "as an aid to my grammar". She doesn't mind being corrected - she says, when she's wrong. On the other hand, she bellows indignantly at the idea that she'd been speaking "the Wrong French" all her life (the expression is hers, not mine). This attitude poses a bit of a problem. When Miss G. says "Agasse moi pas", am I to correct the grammar to the standard French "Ne m'agace pas", or simply to say nothing because the expression is "Maine French"? What does Miss G. mean when she speaks of "an aid to her grammar?" In another column by Miss G. in the

February Forum ("C'Encore à mon tour"), she employs the expression "je m'ai fâché", instead of the continental "je me suis fâché"; "c'est quoi c'est qu'ils voulaient faire", instead of "c'est ce qu'ils voulaient faire"; "j'ai offert", instead of "j'ai offert", etc. Tell me, Miss G., do I correct your grammar or not? Am I attacking your linguistic heritage if I correct your grammar? A more difficult example of the problem would be the following: you say "Qui c'est qu'ils pensent qu'ils sont?" (translating the English expression), in continental French we would say "Pour qui se prennent-ils?" If I point out this difference, am I doing you a disservice, am I degrading you? What do you want from me? When you enter my class, you know that I am going to teach "standard" French. If you aren't interested, what are you doing there? I don't believe anyone forced you to enroll in French Conversation.

About six years ago, at an organizational meeting for CODOFINE I suggested that Franco-Americans might do well, tactically, to cultivate a new attitude toward the expression "frog". It was my feeling that they would accomplish far more, in terms of cultural reevaluation, to wear the name as a badge of pride, much as the "Negroes" did when they adopted the "Black is beautiful" ethnic (or as did a certain police department, renaming their police station "Pig-pen"). That tact, I am happy to observe, was adopted with the publication of the FAROG-FORUM. Chapeau!

I can't help wondering if it wouldn't be productive to

Publié 8 fois l'an par l'Office Franco-Américain. Le FAROG-FORUM est distribué surtout aux Franco-Américains des États-Unis. Les énoncés, opinions et points de vue formulés dans Le FAROG-FORUM sont ceux des auteurs et ne représentent pas nécessairement les vues de l'éditeur ou du bureau des Services aux Étudiants à l'Université du Maine à Orono. Les lettres de nos lecteurs sont les bienvenues. Elles doivent être adressées à la Rédaction, Le FAROG-FORUM, 208 maison Fernald, université du Maine, Orono, Maine, États-Unis, 04473. Abonnement \$5 par an, \$1 par numéro.

Le FAROG-FORUM is published 8 times a year by the Franco-American Office. Le FAROG-FORUM is distributed in particular to Franco-Americans in the United States. Statements, opinions and points of view expressed are those of the writers and do not necessarily represent those of the publisher or the Office of Student Affairs at the University of Maine at Orono. Letters to the editor are welcome and should be directed to: the Editor, Le FAROG-FORUM, 208 Fernald Hall, University of Maine, Orono, Maine, United States, 04473. Yearly subscriptions, \$5 yearly. Single copies, \$1.

Analyseverbale de la femme est corrigée de Conrad Winter et Jean Yodanis

lost a similar attitude regarding the fact of "Maine French". Le français du Maine exists as it is. It exhibits wide divergences from continental or "standard" French; I doubt that anyone would deny this. It serves no purpose, and will change nothing, to blanche and gag and plead humiliation and degradation whenever someone points out differences between Maine French and the continental version. My practice has been, and will continue to be, to indicate significant differences whenever they occur. As a French professor, I am not the least bit disturbed - everyone in my conversation classes knows it, including Miss Gagnon - if a Franco-American says "épelage" for "spelling"; on the other hand, I find it absolutely ludicrous, and downright childish, for that person to become sullen and vindictive if I point out to the class that the French in France say "orthographe".

I do not speak Maine French. I do not know how. But I have always been interested in the language, which I consider to be an authentic dialect, and have openly exhibited my curiosity in a friendly and encouraging manner in my classes. I have never ridiculed or in any other way humiliated a Franco-American for using his language. I do, however, expect the Maine francophone, like any other student, to make an effort to achieve gages in French in my courses, if he has chosen to be there.

Miss Gagnon as the rest of the class, knows my policy in this respect; she was there when I announced it. Her attack is dishonest, petty and fundamentally vicious. I strenuously object to her insinuations that I indulge in ethnic slurs, in any form, in class. It is a wretched practice to blacken reputations (I'm not the only person attacked) for the sole purpose of writing a petulant political column. I appreciate the issues facing the Franco-American, but will not, under any circumstances, be a scapegoat.

I would suggest, in conclusion (enfin!), that the FAROG-FORUM editors have a certain ethical responsibility to screen articles appearing in their newspaper and to require integrity of their writers. Judging by the total dishonesty of Miss Gagnon's February column, I would hesitate to lend credence to anything else she writes. I can't help wondering if a "spokesman" like Miss Gagnon doesn't do more harm than good to the Franco-American cause.

Alan J. Singerman  
Assoc. Prof. of French

P.S. I read Miss G's letter to the four other francophone Franco-Americans in my conversation class, their reactions were just as incredulous as mine.

N.D.L.R. - While the FORUM regrets any undue discomfort suffered by Prof. Singerman, we are still awaiting a clear direction on the part of the "Foreign" Language Department faculty which will ease the discomfort of past generations of Francos and the present one being retreated at this institution and others.

Réponse à Monsieur Cyril Lessard

On a tous ses avatars qu'on publie dans not' canard. Mais, le Forum est un album de famille que l'on feuillette entre nous sous la charmillie sans jamais se lasser de jaser en famille. On s'exprime de plusieurs façons dans tous les jargons. Que ce soit: arguer, argumenter, babiller, converser, causer, crier, dialoguer, jargonner, murmurer, s'entretenir, médire, parler ou dire; on s'exprime! Quelqu'un comprend; on s'entend! La couleur locale est une fleur qui vit en nos coeurs sans d'aut' prétention que l'expression et la compréhension.

Ragana  
Providence  
Rhode Island

N.D.L.R. - Maudit qui parle ben c'gars là! Nos sentiments exactment. En Louisiane on dit, "Le Français, je le parle par coeur".

Que pensez-vous du FAROG FORUM?

On a bon espoir que vous trouverez plaisir à lire ce numéro du FORUM. Afin d'améliorer le numéro suivant, on apprécie avant bien un coup de main. Veuillez répondre aux questions ci-dessous et nous faire parvenir le tout par la poste s.v.p. Merci.

Village-Ville \_\_\_\_\_ État-Province \_\_\_\_\_ Pays \_\_\_\_\_ Métier \_\_\_\_\_ Age \_\_\_\_\_ Sexe \_\_\_\_\_

- 1. Êtes-vous bilingue (français-anglais)?  
le français \_\_\_\_\_ l'anglais \_\_\_\_\_  
In its \_\_\_\_\_  
Je parle \_\_\_\_\_  
l'anglais \_\_\_\_\_
- 2. Aimez-vous plus de français \_\_\_\_\_ d'anglais \_\_\_\_\_ dans le FORUM? On ne peut mieux \_\_\_\_\_
- 3. Quelle partie du FORUM vous intéresse le plus?  
\_\_\_\_\_
- 4. Avez-vous trouvé ce numéro du FORUM très utile \_\_\_\_\_ assez utile \_\_\_\_\_ très peu utile \_\_\_\_\_
- 5. Garderez-vous le FORUM à portée de la main afin d'y revenir plus tard?  
oui \_\_\_\_\_ non \_\_\_\_\_
- 6. Si vous voyez un autre numéro du FORUM, allez-vous vouloir le lire? oui \_\_\_\_\_ non \_\_\_\_\_ ça m'fait rien \_\_\_\_\_

- 7. Qu'est-ce qui vous a intéressé le plus dans ce numéro du FORUM?  
\_\_\_\_\_
- 8. Qu'est-ce qui vous a intéressé le moins dans ce numéro du FORUM?  
\_\_\_\_\_
- 9. De quels sujets aimeriez-vous qu'on traite à l'avenir dans le FORUM?  
\_\_\_\_\_

Abonnement au/ Forum / Subscription

NAME: \_\_\_\_\_

ADDRESS: \_\_\_\_\_

DATE: \_\_\_\_\_

- ABONNEMENT  
COCHER LA BOITE CORRESPONDANTE
- 1976-77
  - 1977-78
  - 1978-79
  - de soutien
- moment inclus \_\_\_\_\_
- Envoyer à:  
FAROG FORUM  
FERNALD HALL  
UNIV. OF MAINE  
ORONO, ME. 04473



What do you think of LE FAROG FORUM?

We hope you enjoy this issue of the FORUM. To make the next one better, we'd appreciate your help. Just fill in below and drop it in the mail s.v.p. Thanks.

Town-City \_\_\_\_\_ State-Province \_\_\_\_\_ Country \_\_\_\_\_ Occupation \_\_\_\_\_ Age \_\_\_\_\_ Sex \_\_\_\_\_

- 1. Are you bilingual (French-English)?  
French \_\_\_\_\_ English \_\_\_\_\_  
read \_\_\_\_\_  
speak \_\_\_\_\_  
write \_\_\_\_\_
- 2. Would you like more: French \_\_\_\_\_ English \_\_\_\_\_ in the FORUM? It's fine \_\_\_\_\_
- 3. What is your favorite section of the FORUM?  
\_\_\_\_\_
- 4. Have you found this issue of the FORUM: very useful \_\_\_\_\_ somewhat useful \_\_\_\_\_ of little use \_\_\_\_\_
- 5. Will you keep the FORUM for future reference? yes \_\_\_\_\_ no \_\_\_\_\_
- 6. If you see another issue of the FORUM will you want to read it? yes \_\_\_\_\_ no \_\_\_\_\_ don't really care \_\_\_\_\_
- 7. What did you like most about the FORUM?  
\_\_\_\_\_
- 8. What did you like least about the FORUM?  
\_\_\_\_\_
- 9. What kinds of topics would you like to see covered in the FORUM in the future?  
\_\_\_\_\_



# LA CAUSE BILINGUE OR A TWO FACED MONSTER

by Jim Pinette

The Carter Administration recently came out in favor of increased spending for bilingual education. "Federal support of bilingual education will be increased 'with emphasis on teaching English as a primary and overriding goal'..." This, to me, sounds like cultural genocide. How can seemingly rational people, who voice concerns for human rights of other countries, fund programs which are philosophically geared to make everyone not bilingual but monolingual, monocultural? The interface of new ideas does not occur in the vacuum of single-cultured societies but rather in diversity and debate. Forming a culturally and linguistically singular society must result in a cloning of ourselves and an end to human growth. Language is simply a communication tool and if and when standardized (i.e. like Latin) it begins to die, and drag with it its society. Languages cannot mirror themselves, they need other languages to make them clarify themselves the same as people need other people to check their own reality and viability. To be proud to be American is not to be ashamed of being: Anglo, Afro, Native American, French, Spanish, Oriental, Mexican, Polish, Russian, German, or any other cultural origin. We all have histories that we can be both proud and ashamed of. We re-enforce the good and try not to commit those errors of history that have been painful. I would personally like to forget what I have done to American Indians, but once I do, what guarantees that I will not do it again? Monolithic regimes invariably lead to limited

societies. An Elite democracy leads to more and more choices for fewer and fewer people. Erick Hoffer's statement may be correct. "A sweet irony may be that Democracy evolves to Communism and Communism to Democracy." Those having the kind of mentality that would homogenize my ancestors, me, and my children do not seem to see what they do to themselves as well as unto others. I will defend your rights to be unique if you will defend mine. I would like to ask you, the judges, a question. Which is most preferable, a child who defends another's rights because he is, in reality, defending his own, or a child who has memorized his basics correctly? What will the year 2000 require of my son and daughter - well-trained adding machines or functional, thinking, adults? The Kent and Ohio States deaths did happen. The Kennedys were shot. Dr. King did die. This is reality that conservative, liberal, radical or reactionaries must live with. Qu'est-ce qui vous fait dire Monsieur le président que c'était de ma faute parce que je suis bilingue? Quelle sorte de liberté avons-nous quand on ne sait pas qu'on est esclave d'un raisonnement si singulier qu'il fait rougir Franco dans son tombeau? Maine has so much to be proud of - its treatment of minorities, its suicide rate, its unemployment. Maine spends \$980. for elementary students and \$1220. for secondary students - the national per capita spending is approximately \$3500. We are last. It costs more for 175 days of babysitting than this state spends on education. Yet, the federal government offers increased spending for bilingual education but only to improve lingo-minorities' English. That kind of rationale belongs in the twelfth century with the politicians that "push" it. †

97th CONGRESS  
1st Session

S. 1964

IN THE SENATE OF THE UNITED STATES

July 29 (Legislative day, July 19), 1977

Mr. HATHAWAY (for himself and Mr. McLELLAN) introduced the following bill; which was read twice and referred to the Committee on Human Resources

## A BILL

To amend the Emergency School Aid Act to extend to Franco-Americans the same benefits afforded other minority groups under that Act, and to incorporate cultural preservation activities into the purposes of that Act.

1 *Be it enacted by the Senate and House of Representa-*  
2 *tives of the United States of America in Congress assembled,*  
3 That this Act may be cited as the "Franco-American Cul-  
4 tural Heritage Preservation Act of 1977".

5 SEC. 2. Section 702 (a) of the Emergency School Aid  
6 Act is amended by inserting after "isolation" the following:  
7 "preserving minority group cultural values".

8 SEC. 3. Section 702 (b) of such Act is amended by—  
9 (1) striking out "; and" in paragraph (2) and  
10 inserting in lieu thereof a comma;

1 (2) striking out the period at the end of para-  
2 graph (3) and inserting in lieu thereof the following:  
3 "; and";

4 (3) inserting at the end thereof the following new  
5 paragraph:

6 "(4) to preserve and foster values of cultural herit-  
7 age and ethnic identity."

8 SEC. 4. Section 706 (a) (1) (c) of such Act is amended  
9 by inserting at the end thereof the following:

10 "(iv) to preserve and foster unique minority group  
11 characteristics and contributions of a cultural, historical,  
12 linguistic, or artistic nature, or".

13 SEC. 5. (a) section 720 (9) (A) of such Act is amended  
14 by inserting after "Portuguese," the following: "Franco-  
15 Americans."

16 (b) Section 720 (9) (B) of such Act is amended by in-  
17 serting before the period at the end thereof the following:  
18 ", and the term 'Franco-American' means a person in whose  
19 family the dominant language is French."

NDLR - We asked the Senator to change line 19 of page 2 to read "family the dominant language has traditionally been French"

# LE F. A. R. O. G.

# FORUM

Vol. 5 No. 6 JOURNAL BILINGUE mars 1978

---

publié par / published by l'Office Franco-Américain, 208 Fernald Hall, UMO

fondé / founded 1972	EQUIPE / STAFF	tirage / circ. 5500
Peter Archambault Debbie Gagnon Steve Robbins Stephen Poirier-Mickertz	Mary LaFleur Wolfe Yvon A. Labbé Paul Paré Suzanne Paré	

# FRANCAIS D'AMERIQUE, AFFIRMONS-NOUS! AFFIRMONS NOTRE IDENTITE!

PREMIERE CONFERENCE FRANCO-AMERICAINE - Lafayette, Louisiane - 5, 6, et 7 mars, 1978

Discours de Louis-Israël Martel de Manchester, N. H.

NDLR-English version in next issue of FAROG-Forum

Je veux d'abord féliciter les organisateurs de cette première Conférence Franco-Américaine. Nos travaux intéresseront vivement tous les Francophones et Francophiles de notre pays. Le thème de cette Conférence «L'Exploration du bilinguisme dans les communautés franco-américaines,» implique l'analyse des conditions de notre existence et l'esquisse des perspectives d'avenir que pourrait suggérer la situation présente.

Notre présence minoritaire et dispersée sur un continent très largement dominé par la civilisation anglo-américaine n'a pu s'expliquer jusqu'ici que par des prouesses pour rester nous-mêmes et survivre. Mais,

voilà que s'éveillent chez vous aussi bien que chez nous de nouvelles forces, de nouveaux élans, de nouveaux défis qui, aujourd'hui plus encore que par le passé, nous dictent de nous identifier davantage en tant que groupe ethnique. Toutefois il est évident que les formes, les objectifs à se fixer pour en arriver là doivent s'adapter aux conditions présentes, et ont besoin d'une nouvelle définition. Notre groupe a besoin d'un espoir, celui d'une action collective. Pour cela, il ne faut jouer ni les historiens ni les prophètes. Il faut prendre la situation telle qu'elle est actuellement. C'est dans cet esprit de renouveau que nous sommes réunis ici, et que nous étudierons la possibilité de canaliser nos

effectifs et objectifs. Cette prise de conscience collective ne peut que servir les millions de nos compatriotes. Il convient que chacun de nous assume sa part de responsabilités.

Pour cela, cette Conférence ne doit pas se limiter aux exposés de principe, mais réellement devenir le moteur d'évolution concrète des situations diverses, et pour assurer la continuité de cette évolution, une communication régulière et efficace entre tous les groupes francophones est indispensable.

Il faut cette coopération sous toutes ses formes entre tous les francophones de notre pays: correspondance scolaire, échanges d'étudiants, rencontres diverses, promotion artistique. Tous ces facteurs enrichissants